



Universidad Nacional Autónoma de México

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

ESTUDIO DE ANGLICISMOS EN EL HABLA ESTUDIANTIL



QUE PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA HISPANICAS PRESENTA:

REBECA

RAMIREZ

GASCA

SECRETARIA DE ASUNTOS ESCOLARES MEXICO, D.F.



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Indice.

0. Presentacion .....	3
1. Introduccion .....	7
2. Marco teorico .....	12
3. Metodologia .....	18
3.1. Cuestionario .....	19
3.2. Muestra .....	27
3.3. Encuesta .....	28
3.4. Corpus .....	36
4. Resultados .....	77
4.1. Densidad .....	89
4.1.1. Campo semántico .....	89
4.1.2. Colegio .....	91
4.1.3. Semestre .....	93
4.1.4. Sexo .....	94
4.2. Disponibilidad .....	95
4.2.1. Campo semántico .....	95
4.2.2. Colegio .....	97
4.2.3. Semestre .....	98
4.2.4. Sexo .....	98
4.3. Vitalidad .....	99
4.3.1. Campo semántico .....	99

4.3.2. Colegio .....	102
4.3.3. Semestre .....	104
4.3.4. Sexo .....	105
5. Conclusiones .....	106
6. Bibliografía .....	108
7. Anexos .....	112

## 0. Presentación.

El presente trabajo es el resultado de una pequeña investigación acerca del controvertido tema del anglicismo. Durante diferentes épocas el problema del anglicismo ha sido tocado y estudiado por diversas instituciones, ya sea como mera investigación o como política de campañas "chauvinistas", aunque cabe señalar que a pesar de esos intereses extralingüísticos, en ocasiones muy fuertes y de mucho peso, sólo en contadas ocasiones se han realizado investigaciones en el área de la planificación lingüística, y en ellas casi no se han hecho investigaciones estadísticas serias para conocer con datos firmes la realidad de este problema dentro de nuestra lengua.

Es evidente que los anglicismos existen; pero también lo es que no son la base del español mexicano, y que así como existen anglicismos en él, se pueden encontrar también voces y conceptos con raíces francesas o alemanas, por ejemplo, pero no en la misma cantidad que las palabras de origen inglés, ya que nuestro país colinda con uno de habla inglesa; esto unido a nuestra realidad social, política, técnica, económica, histórica y comercial, que han originado una situación de fuerte dependencia para nuestro país y que han dado como

resultado que nuestra lengua se encuentre en un contacto permanente -y a veces desfavorable- frente a la lengua del país vecino, la lengua inglesa.

El léxico de las modas, alimentos, maquinaria, bebidas, diversiones, inventos, pasatiempos y de muchas otras áreas concernientes a nuestra realidad está salpicado de palabras con antecedentes de origen inglés. Esto es, en gran medida, el resultado de la dominación que sobre nosotros y sobre la lengua ejerce una cultura colonialista.

Así como las culturas y los pueblos evolucionan, la lengua también evoluciona, y lo hace de una manera lenta a lo largo de su historia: "La lengua no es engendrada por una u otra base, por la vieja o la nueva base, en el seno de una sociedad dada, sino por todo el curso de la historia de la sociedad y de la historia de la base a través de los siglos. La lengua no es obra de una clase cualquiera sino de toda la sociedad, de todas las clases sociales del esfuerzo de centenares de generaciones" (1), es por esto que el español de México sufre paulatina y continuamente adiciones en su vocabulario con

(1) STALIN, José Visarionovich. El marxismo y los problemas de la lingüística. Pekín, 1976, s.e., p. 3.

palabras de origen inglés. Hasta la fecha ha sido imposible detener esto. Aunque aquí cabría preguntarnos si es necesario detenerlo, o si es conveniente, o si hay manera de hacerlo, o si alguna manera es preferible. Pero antes de preguntárnoslo será necesario conocer más claramente la realidad lingüística, pues creo que es necesario comprobar que tan ciertas son las siguientes afirmaciones: en estudios hechos en la zona norte del país, colindante con el territorio estadounidense, se ha podido comprobar que la asimilación de la cultura inglesa no sólo se refleja en la lengua, sino que las costumbres y el el pensamiento reflejan una influencia parcial de esta cultura; esto aunado al hecho de que constantemente los medios de comunicación quieren hacernos pensar que la aceptación tanto de la cultura como de la lengua nos da un "status" mayor que maquilla un poco nuestra inseguridad y da como resultado que nuestra cultura, y por consiguiente nuestra lengua, se vean influidas. ¿Hasta qué grado se da este fenómeno? ¿Esa influencia es constante y de amplio espectro?

El estudio que presento es el resultado de las dudas a este respecto y trata de resolver algunas de las interrogantes que existen sobre el tema. Hubiera querido presentar un estudio más amplio, pero diversas circunstancias me pusieron fuertes limitaciones, no obstante, juzgo que el trabajo que ahora

presente poses la suficiente representatividad que nos puede dar una visión de la realidad lingüística bastante confiable.



## 1. Introducción.

Muchos han sido los ensayos, las opiniones y las investigaciones acerca del problema de los anglicismos en el español de México, y especialmente en el español de la Ciudad de México. Esto es obvio ya que una ciudad de 18 millones de habitantes resulta atrayente, dada la concentración de la población, para todo tipo de investigaciones.

Se hacen estudios sociológicos para conocer cuáles son las consecuencias del hacinamiento que sufre una de las ciudades más pobladas de la tierra; químicos, biólogos y expertos en medicina social trabajan arduamente para tratar de saber qué factores causan la contaminación entre los habitantes de la capital más poblada de la tierra. Desde esta capital se crean eventualmente organizaciones en defensa de todo: de los árboles, de la selva, de los mares, del petróleo, de los presos políticos, de nuestra soberanía, etc., y por supuesto de la lengua.

La lengua, en sus diferentes aspectos, ha sido objeto de innumerables investigaciones a lo largo de su historia, tanto de expertos nacionales como extranjeros. Son pocos los institutos serios en México que se dedican exclusivamente a su

estudio, y de éstos es de donde parten las investigaciones más formales e importantes sobre el tema. Las investigaciones hechas en el Centro de Lingüística Hispánica del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, los trabajos hechos por estudiosos de la desaparecida Comisión para la Defensa del Idioma y los estudios aportados por investigadores del Colegio de México son claros ejemplos de lo que se hace sobre la lengua a nivel nacional.

El problema del anglicismo ha sido investigado por los anteriormente mencionados, además de muchos otros estudiosos de la lengua, y se han obtenido importantes resultados para el conocimiento de la misma. Sus estudios nos han servido para conocer muchos de los aspectos de este problema por mucho tiempo ignorados o subestimados.

El objetivo primordial de este trabajo es determinar la densidad, disponibilidad y vitalidad de los anglicismos cotidianos hablados por un pequeño sector que constituye una parcela de la realidad lingüística mexicana. Este grupo formado por estudiantes universitarios, conjuga diversos elementos determinantes en la adquisición del léxico, como son la estratificación socioeconómica dada por los diferentes niveles de los cuales provienen, en donde se realizan sus vivencias dentro del medio ambiente cotidiano; la

resistencia o permeabilidad al bombardeo lingüístico-ideológico frecuente en los medios de comunicación y la cultura; y la formación lingüística adquirida a lo largo de sus años de escolaridad.

La presente investigación se compone de 5 partes. En la primera presento un esbozo de la totalidad de la investigación; y en la segunda, marco teórico, se da un panorama general del problema del anglicismo en español.

La tercera parte (metodología) explica detalladamente el proceso que se siguió durante toda la investigación, desde la formulación del cuestionario, hasta el análisis definitivo de los datos y la obtención de los resultados. En ella se explica cómo se llevó a cabo un muestreo en cuatro diferentes colegios, tomados al azar, de la Facultad de Filosofía y Letras. Cómo se elaboró un cuestionario de 200 entradas que se refieren a la misma cantidad de conceptos considerados como voces de origen inglés. Con esto se quería demostrar que aun el anglicismo más general en el habla mexicana no respondía totalmente de esa manera. Entonces, si lo que se buscaba era un anglicismo y no se obtenía suficientemente, se demostraría la hipótesis de que el uso de voces anglicadas no eran lo que la subjetividad trataba de afirmar. Todos los conceptos de las palabras que conformaron el cuestionario, que se aplicó por medio del

método de entrevista directa a 48 estudiantes de cuarto y octavo semestres de los colegios de Filosofía, Geografía, Historia y Letras Hispánicas, fueron rigurosamente comprobados tanto en el Diccionario de la Real Academia Española (2) como en el Webster's Dictionary (3). Posteriormente, los datos obtenidos de estas encuestas fueron procesadas en una microcomputadora y se elaboraron los programas idóneos para el tratamiento de los datos.

En el apartado número cuatro presento los resultados que se obtuvieron de este estudio: a) generales y b) por variables (lingüísticas y extra lingüísticas); los resultados de la densidad, disponibilidad y vitalidad tanto general como por variables, ya sea lingüísticas o extralingüísticas, se presentan también en este cuarto apartado.

Por último, en el punto número 5, doy las conclusiones que obtuve del presente estudio.

- (2) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. IV Tomos. Madrid, 1970, Edit. Espasa-Calpe, S.A., 1433 p.
- (3) WEBSTER'S NEW COLLEGIATE DICTIONARY. Springfield, Mass., 1977, G. & C. Merriam Company, 1536 p.

En el sexto apartado presento la bibliografía que consulté para la elaboración de esta investigación.

## 2. Marco teórico.

Para los fines de esta investigación consideraré la lengua como un sistema organizado en dos conjuntos de subsistemas, uno central y uno periférico a la manera que lo concibe Hockett (4). Siguiendo a este autor encontraremos en el conjunto central los subsistemas fonológicos, morfofonemáticos y gramatical; y en el conjunto periférico el subsistema fonético y el semántico.

Dentro del subsistema gramatical distinguirá la parte meramente gramatical, o sea la gramática, y una parte complementaria que comprende el léxico. Esta parte del subsistema gramatical será mi objeto de estudio.

En la lingüística transformacional se considera que la lengua está formada por una gramática y por un diccionario. Como bien se puede ver, los alcances de la gramática en la teoría generativo transformacional abarcan mucho más allá de lo que Hockett plantea, aunque debemos aceptar que hay una gran semejanza en la concepción del léxico, comprendido en el diccionario, pues en ambas teorías el léxico se concibe como

- (4) HOCKETT, Charles F. Curso de lingüística moderna. Buenos Aires, 1971, Edit. Universitaria de Buenos Aires, 625p.

un apoyo cercano y directo a la regla gramatical (5).

Aunque se hayan mencionado dos teorías de la escuela norteamericana, debe quedar claro que este estudio se desprende de los planteamientos estructuralistas distribucionistas de Charles F. Hockett, y nunca podrá considerarse dentro de la escuela chomskiana, ya que en ningún momento se está presentando a la lengua como una matriz generadora, y no se está concibiendo al hablante como un modelo ideal, sino que se busca una descripción del comportamiento lingüístico de la población muestreada.

Por otro lado, como complemento a la organización de la lengua en subsistemas, es necesario aclarar que al tratarse de una investigación de un proceso lingüístico no sólo se está concibiendo o aceptando la lengua como un sistema dinámico, sino también estamos buscando señalar cómo se da esa dinámica. Es decir, la investigación se desprende de la teoría del cambio lingüístico.

Quiero insistir en que no se trata de mostrar un estado de lengua, sino más bien la dinámica que lleva al cambio dentro de la lengua, pues cuando se habla de extranjerismos

(5) Confr. CHOMSKY, Noam. Aspectos de la teoría de la sintaxis.

evidentemente se está aceptando que ha habido préstamo, y el préstamo es uno de los mecanismos, sino es que el único mecanismo, por el que cambia una lengua.

Para que una lengua cambie en cualquiera de sus subsistemas, o si la consideramos como una realidad evidentemente social, se necesita que toda innovación surgida en cualquier momento se difunda, y la única forma de difundirse es el préstamo.

El hecho de que exista un anglicismo en el léxico español implica que ha habido un préstamo. Implica, más precisamente, que en un momento determinado un hablante ha tomado prestado del inglés una palabra, o una construcción, y que la ha empezado a usar y luego se la ha facilitado a otros hablantes, quienes la han aceptado, para de este modo quedar incorporada en el diccionario.

El préstamo suele darse por cualquiera de estas dos razones: por prestigio o por necesidad; por prestigio de la lengua prestataria o de la misma unidad lingüística en particular, y por la necesidad que en un momento determinado puede sentir el hablante, por no poseer en la lengua un término o una expresión para señalar algo, o por no conocer, el hablante, el término o la forma necesaria para expresar lo que desea.

En resumen considero que en el subsistema gramatical hay un



componente léxico que puede cambiar y modificarse por medio del préstamo. El préstamo es el mecanismo esencial del cambio lingüístico y puede darse por prestigio o por necesidad. Esta investigación estudia el léxico del español y más precisamente el préstamo de anglicismos como un proceso dinámico.

Hasta aquí se ha usado constantemente el término anglicismo sin definirlo todavía. Para terminar este marco teórico queda solamente llegar a un acuerdo en su definición que ahora intentaré.

José Pedro Rona en su brillante estudio "¿Qué es un americanismo?" (6) presenta una teoría muy fuerte y de amplio grado de aplicabilidad a cualquier tipo de préstamo. El plantea que un regionalismo puede considerarse diacrónica y sincrónicamente, según la visión de la lingüística estructural, y así una voz puede ser, por ejemplo, un mexicanismo diacrónico si surgió en México sin importar que se use en la actualidad; este es el caso de la palabra "tiza" que proviene del náhuatl y que se usa en todo el mundo hispánico con el sentido de "gis" excepto en México.

- (6) RONA, José Pedro. "¿Qué es un americanismo?" en El simposio de México. Enero de 1968. Actas, informes y comunicaciones. México, 1969, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 135-148.

Un mexicanismo sincrónico será aquel que se use en México en un momento específico independientemente de su origen. Por ejemplo "mero", "merito" y "ya mero" son mexicanismos sincrónicos, pues caracterizan el hablar mexicano actual.

Por otro lado Rona plantea la distinción del regionalismo en cuanto al alcance de la extensión de su uso, y así distingue entre regionalismo "strictu sensu" y regionalismo "lato sensu". Se distinguirá, pues, por ejemplo, un mexicanismo en sentido estricto si se trata de un uso exclusivo en el español de México. Y se distinguirá un mexicanismo en sentido amplio si es propio de México y se da en otras regiones. Ejemplo de esto puede ser "mesa" que se usa en México y en todo el mundo hispánico.

En el préstamo de una lengua a otra, como es el caso del anglicismo, estos planteamientos de Rona resultan sobrados pero no por eso inaplicables. Así, se puede considerar un anglicismo sincrónico o diacrónico; pero difícilmente se podría hablar de anglicismo en sentido lato o sentido estrecho.

Para el caso de esta investigación se considerará anglicismo toda voz que se usa en español y que ha sido prestada por el inglés, sea o no sea originaria del inglés. Esto quiere decir que si la lengua inglesa tomó una palabra del griego o del

latín, del árabe o de cualquier otra lengua, y luego el español la tomó del inglés, esa voz será considerada un anglicismo del mismo modo que si se hubiera tratado de una palabra perteneciente al léxico de todos los tiempos de la lengua inglesa.

En esta definición coincido con la que hace Isabel Huyke en su estudio "Índices de densidad léxica: anglicismos en la zona Metropolitana de San Juan" (7), en donde define al anglicismo como:

1. " Palabra cuya forma -ya sea adaptada fonéticamente al español o en su forma original- proviene del inglés".
2. " Significado que se le atribuye a una voz debidamente aceptada en el idioma español que proviene de una voz inglesa" (8)

(7) LOPEZ Morales, Humberto. Corrientes actuales en la dialectología del Caribe Hispánico. (Actas de un simposio). Puerto Rico, 1978, pp. 145-163.

(8) Ibid. pp. 149.

### 3. Metodología.

Para lograr los objetivos que ya he mencionado, se decidió realizar una serie de encuestas con las que se obtendrían resultados concretos para la medición de anglicismos. Con este fin se elaboró un cuestionario, se diseñó una muestra, se realizó la encuesta y se analizaron los datos obtenidos. A continuación se explicarán todos estos procesos.

Inicialmente se pensó en la posibilidad de llevar a cabo las entrevistas entre los estudiantes de las diferentes facultades de la UNAM, pero esto implicaba una serie de problemas teóricos pero esencialmente prácticos. El diseño de una muestra representativa de toda la población universitaria rebasaba mis posibilidades y no se pudo contar con ayuda institucional en este aspecto. Igualmente, las posibilidades de aplicabilidad y análisis no se encuentran en los límites individuales, sino más bien institucionales. Por eso fijé sus alcances dentro de la Facultad de Filosofía y Letras.

La Facultad de Filosofía y Letras está constituida por 10 colegios, de ellos se consideraron solamente cuatro. Estos cuatro colegios fueron: Filosofía, Geografía, Historia y Letras Hispánicas. Se estableció esta cuota por considerarse

que era una diversidad suficientemente compleja para representar la totalidad, pues cada uno de estos colegios se caracteriza muy particularmente en cuanto a su objeto de estudio, su metodología, sus técnicas y la generalidad de sus estudiantes adquieren una personalidad propia fácil de identificar. En un principio se intentó muestrear también el Colegio de Pedagogía, pero la poca disposición de los alumnos me obligaron a eliminarlo, muy a mi pesar.

### 3.1. Cuestionario.

Ya que la finalidad de este estudio, desde un principio, fue conocer la densidad de uso del anglicismo, se pensó que una forma extrema de valorar ese tipo de préstamos se obtendría si se investigaba el comportamiento de las voces más reconocidas como anglicismos, tanto en cuanto a su origen, como en cuanto a su frecuencia. Impulsada por este criterio consulté los artículos más reconocidos (9) que trataban del léxico anglicado en el español de México, para determinar los vocablos más usuales de base

- (9) COMISION PARA LA DEFENSA DEL IDOMA ESPANOL. Voces extranjeras en el español de México. México, 1982, (Col. Nuestro Idioma, num. 3), S.E.P., 86 p.

inglesa. Se encontraron 200 términos que constituyeron el cuestionario definitivo que habría de aplicarse a todos los informantes elegidos. Con éste cuestionario fue posible determinar una estructura a posteriori que se conforma de acuerdo a los siguientes nueve campos semánticos:

a.	Alimentos y bebidas	17 entradas
b.	Aparatos eléctricos	19 entradas
c.	Hogar y oficina	18 entradas
d.	Papelería	9 entradas
e.	Profesiones y oficios	15 entradas
f.	Vehic. y comunicaciones	34 entradas
g.	Vestuario y cosméticos	26 entradas
h.	Viajes, turismo y divers.	27 entradas
i.	Varios	35 entradas

Estos anglicismos, que han sido aceptados como representaciones generales de conceptos, fueron rigurosamente comprobados ortográficamente tanto en el Diccionario de la Real Academia (10) como en el Webster's Dictionary (11).

(10) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. México, 1970, Editorial Espasa-Calpe, S.A., 1432p.

(11) WEBSTER'S NEW COLLEGIATE DICTIONARY. Springfield, Mass., 1977, G. & C. Merriam Co., 1536p.

El cuestionario se organizo en cuanto a las entradas en forma alfabética, se cuidó su ortografía en español, cuando existía, y si no, se conservó la ortografía primitiva de cada palabra. En cuanto a su presentación -para ahorrar tiempo en la recopilación, concentración y análisis- se le dió el siguiente diseño: cada entrada fue escrita en el ángulo superior izquierdo de una hoja junto con el número que le correspondía secuencialmente. Abajo de éste, y dividido en cuatro grupos de 12, las líneas para anotar las respuestas correspondientes a cada informante. (Cuadro 1)

Cuadro # 1

1. -----

1.1. -----  
1.2. -----  
1.3. -----  
1.4. -----  
1.5. -----  
1.6. -----

5.1. -----  
5.2. -----  
5.3. -----  
5.4. -----  
5.5. -----  
5.6. -----

2.1. -----  
2.2. -----  
2.3. -----  
2.4. -----  
2.5. -----  
2.6. -----

6.1. -----  
6.2. -----  
6.3. -----  
6.4. -----  
6.5. -----  
6.6. -----

3.1. -----  
3.2. -----  
3.3. -----  
3.4. -----  
3.5. -----  
3.6. -----

7.1. -----  
7.2. -----  
7.3. -----  
7.4. -----  
7.5. -----  
7.6. -----

4.1. -----  
4.2. -----  
4.3. -----  
4.4. -----  
4.5. -----  
4.6. -----

8.1. -----  
8.2. -----  
8.3. -----  
8.4. -----  
8.5. -----  
8.6. -----



entonces las palabras quedaron ordenadas de las siguiente  
manera:

1. apartamento
2. baby doll
3. baby shower
4. bafle
5. bar
6. barman
7. batería
8. beep
9. bell boy
10. bermudas
11. best seller
12. bistec
13. blazer
14. block
15. blush
16. boiler
17. bote
18. box spring
19. boy scout
20. brassier
21. budín
22. buggy
23. bulldozer
24. bye
25. cabús
26. camping
27. capitán
28. cardigan
29. carpeta
30. carro
31. carta registrada
32. cassette
33. cibia
34. cisterna
35. claxon
36. clip
37. close up
38. closet
39. club
40. club sandwich
41. clutch
42. coctel

- 43. cold cream
- 44. comics
- 45. comité
- 46. computadora
- 47. comfortable
- 48. convertible
- 49. corn flakes
- 50. cover
- 51. cowboy
- 52. chance
- 53. charter
- 54. cheque
- 55. chequera
- 56. dip
- 57. disc jockey
- 58. discoteque
- 59. ecualizador
- 60. elevador
- 61. emergencia
- 62. express
- 63. ferry
- 64. file
- 65. filme
- 66. flash
- 67. flashers
- 68. flip top
- 69. folder
- 70. fruit cake
- 71. fusible
- 72. gangster
- 73. grill
- 74. hall
- 75. handicap
- 76. happy hour
- 77. headers
- 78. high ball
- 79. hobby
- 80. hot dog
- 81. hot pants
- 82. ice cream
- 83. interphone
- 84. jeans
- 85. jeep
- 86. jet
- 87. jet set
- 88. jockey
- 89. jumbo

90. jumper
91. junior
92. kindergarden
93. king size
94. ladies bar
95. lights
96. lipstick
97. living
98. lobby
99. locker
100. long play
101. lunch
102. magazine
103. malteada
104. mascara
105. masking tape
106. mezanine
107. misil
108. mofle
109. night club
110. office boy
111. okay
112. overall
113. panel
114. pants
115. parkimetro
116. pay
117. penthouse
118. pick up
119. play boy
120. polish
121. ponchar
122. ponche
123. pony
124. pool
125. pullman
126. pullover
127. queen size
128. record
129. refrigerador
130. registrar
131. relax
132. remover
133. replay
134. reportero
135. reprise
136. reversa

137. ride  
138. rifle  
139. rim  
140. robot  
141. sandalia  
142. sandwich  
143. scrip  
144. self service  
145. set  
146. sex appeal  
147. shampoo  
148. shock  
149. shorts  
150. show  
151. sidecar  
152. six pack  
153. sleeping bag  
154. slippers  
155. slogan  
156. smog  
157. smoking  
158. speech  
159. sport  
160. spot (publ.)  
161. spot (elec.)  
162. spray  
163. standar play  
164. stereo  
165. stewardess  
166. stop  
167. strapless  
168. stress  
169. striker  
170. strip tease  
171. studio couch  
172. suéter  
173. suite  
174. supermercado  
175. switch  
176. t-shirt  
177. televisión  
178. test  
179. thriller  
180. topless  
181. tornado  
182. tornamesa  
183. trailer

184.	trailer park
185.	tren
186.	vagón
187.	vegetal
188.	videocassette
189.	videocassetera
190.	videotape
191.	wagoneta
192.	walkie talkie
193.	walkman
194.	water
195.	western
196.	wipers
197.	yate
198.	zipper
199.	zombie
200.	zoom

Se determinó que el cuestionario quedara de esta forma, ya que el análisis previo demostró que éste era el idóneo para obtener la información deseada.

### 3.2. Muestra.

En cuanto al número de informantes, se optó porque fuera de doce que es el mínimo establecido por el P.I.L.E.I. (12) para la formación de un corpus léxico básico en cada

- (12) LOPEZ M., Humberto. Corrientes actuales en la dialectología del Caribe Hispánico. (Actas de un simposio). San Juan, 1978, Editorial Universitaria, p. 147 - 148.

país. Estos doce informantes se dividieron en tres hombres y tres mujeres de 4o. semestre, y tres hombres y tres mujeres de 8o. semestre de cada carrera. La razón por la que se decidió por estos semestres es porque se quería saber si había alguna diferencia léxica significativa entre los alumnos recién ingresados a la Universidad y los que estaban a punto de terminar su carrera. Con esto se pretendía saber si la carrera influía en la adquisición de anglicismos.

Para la selección de los informantes se debió tomar en cuenta lo siguiente: debían ser, por supuesto, estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de cuarto y octavo semestres de cada colegio, menores de 30 años y no haber radicado en el extranjero por más de dos años.

Posteriormente, y ya con los estudiantes idóneos a la investigación, se procedió a realizar la encuesta.

### 3.3. Encuesta.

Después de haber determinado cuáles palabras se debían trabajar, cuántas, cuántos campos semánticos; cuáles

colegios, cuáles semestres, y por qué esa cantidad de estudiantes, se procedió a iniciar la encuesta.

La aplicación de los cuestionarios se había proyectado inicialmente para 60 días, pero no se había tomado en cuenta la poca disposición por parte de los alumnos a ser encuestados. La encuesta individual tomaba entre 60 y 90 minutos aproximadamente. Se planeaba hacer una encuesta diaria para así poder terminar con éstas en alrededor de mes y medio, pero ante el problema de la poca colaboración por parte de los alumnos, la aplicación tomó casi cinco meses; casi tres veces más de lo planeado.

Para poder cumplir el cuestionario era necesario encontrar a los estudiantes idóneos. Esto aparentemente no tenía ninguna complicación teórica, pero en la práctica fue muy difícil convencer a los alumnos para que aceptaran responder el cuestionario. El problema se pudo superar gracias a la ayuda de profesores de los diferentes colegios de la Facultad que conminaron a los alumnos a cooperar con la investigación. Aquí quisiera mencionar que los alumnos más renuentes a ser encuestados fueron los del Colegio de Filosofía y los más dispuestos fueron los del Colegio de Letras. Cuando aceptaban a ser encuestados se acordaba fecha, hora y lugar de la

entrevista.

Antes de iniciar la encuesta se les preguntaba sus datos personales y se anotaban en una hoja con el número de control, número que iba a servir para conocer posteriormente sus respuestas. Ejemplo:

No.	1.2.
Nombre	N.N.
Edad	21 años.
Lug. de Nac.	Mérida, Yuc.
Edo. Civil	Soltera
Prep. Of./Part.	C.C.H., Sur.
Ocupación	Maestra Bachillerato.
Idiomas	Inglés 100%, Portugués 50 %.
Padre Ocup.	Ingeniero Civil.
Padre Estudios	Doctorado.
Padre Lug. Nac.	Mérida, Yuc.
Padre Idiomas	Inglés 100%, Portugués 100% Ruso 75%, Francés 100%.
Madre Ocup.	Secretaria.
Madre Estudios	Comercio.
Madre Lug. Nac.	Mérida Yuc.
Madre Idiomas	Inglés 100%.
Esposo Ocup.	-----
Esposo Estudios	-----
Esposo lug. nac.	-----
Esposo Idiomas	-----
Casa propia	Sí.
Colonia	Prado Coapa.
Ingresos	\$30,000.00 mensuales.
T.V.	1 hora por semana.
Radio	3 horas por semana.

Los números de control, ubicados en el primer lugar de la hoja de datos personales, están dispuestos de la



siguiente manera:

- El número 1. corresponde al Colegio de Letras Hispánicas, cuarto semestre.
- El número 2. corresponde al Colegio de Letras Hispánicas, octavo semestre.
- El número 3. corresponde al Colegio de Filosofía, cuarto semestre.
- El número 4. corresponde al Colegio de Filosofía, octavo semestre.
- El número 5. corresponde al Colegio de Geografía, cuarto semestre.
- El número 6. corresponde al Colegio de Geografía, octavo semestre.
- El número 7. corresponde al Colegio de Historia, cuarto semestre.
- El número 8. corresponde al Colegio de Historia, octavo semestre.

El segundo número corresponde a:

- Del número 1 al 3, mujeres y
- Del número 4 al 6, hombres;

por lo tanto, el número del ejemplo corresponde a la segunda mujer encuestada del Colegio de Letras Hispánicas de octavo semestre.

El nombre aunque no era necesario, se tomó porque en ocasiones los entrevistados no tenían tiempo suficiente para concluir la entrevista en una sola vez, y entonces era necesario hacer cita para una segunda ocasión.

La edad se preguntó porque se pensaba que ésta podría influir notoriamente en la adquisición de anglicismos.

En cuanto al sexo de cada entrevistado era muy importante conocerlo ya que, como se verá posteriormente, es básico en la adquisición de anglicismos por el contacto que tanto uno u otro tienen con su medio ambiente, que de una u otra manera los influye.

El mismo criterio se tomó en cuenta al preguntar el estado civil de cada informante.

El conocimiento de los estudios alcanzado por cada informante es básico para esta investigación. Es obvio que los informantes estudian en la Facultad de Filosofía y Letras, ya que éste era uno de los requisitos, pero en muchos de los casos era ya una segunda carrera o era

simultánea. Esto influyó notoriamente en sus respuestas como se verá más adelante.

Otra variable importante fue el hecho de que hubiera estudiado su bachillerato en una escuela oficial o en una privada, ya que como hipótesis secundaria, se pensaba que en las escuelas privadas se tendía a dar la misma importancia -en muchos de los casos mucha más- a la segunda lengua, en este caso el inglés, que a la lengua materna. Por lo tanto, si en las escuelas privadas se daba más importancia al inglés, éste tendría que influir notoriamente en la vida diaria de los que allí estudiaron y entonces debería de encontrarse un porcentaje más alto de aparición de anglicismos que los estudiantes de bachillerato oficial.

El tipo de trabajo, en casos en los que el estudiante trabajaba al mismo tiempo, debe ser un influyente importante; es por esto que se le hizo al estudiante esta pregunta.

Los datos personales del padre, de la madre y del esposo/a de cada informante se tomaron en cuenta porque se quería conocer si dentro de su medio ambiente cotidiano había alguien que influyera en la adquisición

de anglicismos.

Se preguntó si vivían en casa propia o no y la ubicación, porque con esto se conocería el estrato social sin necesidad de preguntarlo.

Definitivamente las variables que influyen de manera importante son los medios de comunicación; es por esto que a cada informante se le preguntó la cantidad de horas aproximadas de contacto con la televisión y el radio.

Después de realizado esto se le explicaba al entrevistado el procedimiento para contestar a las preguntas del encuestador: este iba a hacer la descripción verbal de un concepto a lo cual el entrevistado debía dar el nombre de ese concepto. Si el entrevistado no daba la respuesta adecuada se le repetía la pregunta; en caso de que no supiera la respuesta de nuevo, se preguntaba a la inversa, es decir se le preguntaba si conocía la palabra "x". Si decía que sí, se le preguntaba cuál era el concepto de esa palabra. En caso de que fuera el concepto de la palabra que se buscaba, el encuestador la anotaba en sus hojas de respuestas. Si el encuestado no respondía a ninguna palabra que correspondiera al concepto se anotaba en la hoja de respuestas como cero fonético (0). Ejemplos:

1. ¿Qué nombre le das a las luces amarillas de los vehículos automotores, que se prenden y se apagan en caso de emergencia o de paro súbito?

La respuesta anglisada de esta pregunta era FLASHERS, pero también dieron como respuestas INTERMITENTES, PREVENTIVAS, LUCES DE ALERTA, LUCES DE PREVENCIÓN, SENALES y el galicismo CLIGNOTER.

2. ¿Cómo le nombras a la persona que en un vuelo atiende, como profesión, a los pasajeros?

Además de la respuesta anglisada STEWARDESS los entrevistados contestaron AZAFATA, SOBRECARGO, AEROMOZA y EDECAN.

De esta manera se iban planteando todas las preguntas hasta terminar las 200. Hubo palabras que por la poca frecuencia de uso eran de difícil respuesta; un caso de éstos es la palabra CHARTER, la que, por falta de este tipo de vuelos en México, es poco fácil conocerla. La mayoría de los encuestados que la contestaron fue porque habían tenido contacto con ella en el extranjero.

De esta manera se procedió con los 48 estudiantes que

dieron un total de 9600 respuestas.

### 3.4. Corpus.

Las entrevistas aportaron un total de 9600 respuestas de las cuales 4298 fueron anglicismos.

Para que el proceso de datos y la captura fuera más eficaz, ya que el tratamiento de los datos iba a llevarse a cabo por medio de una computadora, se procedió a clasificar cada respuesta de acuerdo al siguiente criterio:

anglicismo	num. 1
otro anglicismo	num. 2
calco semántico	num. 3
español	num. 4
otros	num. 5
cero fonético	num. 6

El número 1 se asignó a aquellas respuestas que habían sido dadas con voces inglesas consideradas, para esos casos, como las normales en cuanto que eran las formas esperadas por ser más conocidas. Ejemplo:

preg.	resp.
baby shower	baby shower

El número 2 se asignaba a las respuestas dadas en inglés, pero que no correspondían idénticamente a la pregunta.

Ejemplo:

preg.	resp.
pullover	suéter

A las respuestas dadas consideradas como un calco semántico se clasificaban con el número 3. Ejemplo:

preg.	resp.
hot pants	pantalón caliente

Las respuestas que correspondían a palabras en español fueron procesadas con el número 4. Ejemplo:

preg.	resp.
pony	caballo enano

Cuando una pregunta era contestada en algún otro idioma diferente al inglés, se le asignaba el número 5. Ejemplo:

preg.	resp.
flashers	clignoter

La pregunta que no presentaba ninguna respuesta, cero fonético, fue analizada con el número 6. Ejemplo:

preg.	resp.
charter	0

De acuerdo al criterio anterior se encontró que:

4025	correspondieron al número 1
437	correspondieron al número 2
106	correspondieron al número 3
4339	correspondieron al número 4
81	correspondieron al número 5
612	correspondieron al número 6

El total de vocablos que aparecieron en el corpus fue de 1751. La entrada que tuvo mayor cantidad de ellos fue la palabra STRESS, con 25 respuestas diferentes.

Muchas de las preguntas fueron contestadas en forma festiva; estas respuestas fueron eliminadas ya que al replantearse la pregunta no la repetían. En otros casos los informantes dieron más de una respuesta, entonces se procedía a anotar sólo la primera, ya que esto quería decir que esa era la más disponible. (13)

(13) Cfr. LOPEZ M., Humberto. Corrientes actuales en la dialectología del Caribe Hispánico.



A continuación se presentan las respuestas a cada una de las 200 preguntas con el total de acepciones, entre parentesis, que se obtuvo en cada una de ellas:

PREGUNTA # 001 APARTAMENTO

( 1 )

DEPARTAMENTO  
MULTIFAMILIAR

(44)  
( 1 )

CONDOMINIO  
VIVIENDA

( 1 )  
( 1 )

PREGUNTA # 002 BABY DOLL

(15)

CAMIZON  
NEGLIGEE  
BATA  
ROPA DE DORMIR  
BATA DE DORMIR  
CAMIZON DE DORMIR

(11)  
(11)  
( 1 )  
( 2 )  
( 2 )  
( 1 )

BATA CORTA  
BABY SHOWER  
O  
AJUAR  
PIJAMA

( 1 )  
( 1 )  
( 1 )  
( 1 )  
( 1 )

PREGUNTA # 003 BABY SHOWER

(32)

BABY PARTY  
FIESTA  
FIESTA DE REGALOS AL BEBE  
O  
FIESTA DE BIENVENIDA AL BEBE

( 1 )  
( 1 )  
( 1 )  
( 7 )  
( 2 )

BABY SHOW  
SHOW BABY  
BAY SHOWER  
BAY SHAP

( 1 )  
( 1 )  
( 1 )  
( 1 )

PREGUNTA # 004 BAFLE

( 2 )

BOCINA

(44)

AMPLIFICADOR

( 2 )

PREGUNTA # 005 BAR

(44)

CANTINA

( 4 )

PREGUNTA # 006 BARMAN

(17)

CANTINERO  
BARTENDER

(27)  
( 1 )

MESERO  
O

( 2 )  
( 1 )

PREGUNTA # 007 BATERIA (31)

ACUMULADOR (17)

PREGUNTA # 008 BELL BOY ( 6)

JOVEN DE LAS MALETAS	( 1)	BOTON	( 1)
BOTONES	(21)	MALETERO	(17)
VALET	( 1)	PORTERO	( 1)

PREGUNTA # 009 BERMUDAS (23)

NICKERS	( 2)	SHORT PANT	( 1)
PANTALON DE PLAYA	( 2)	PANTALON CORTO	( 6)
NICKER	( 6)	COORDINADOS	( 1)
SHORT	( 1)	O	( 5)
PESCADORES	( 1)		

PREGUNTA # 010 BEEP (14)

RADIO DE CONTROL REMOTO	( 2)	O	(19)
RADIO TRANSMISOR	( 3)	RADIO	( 4)
TEEP TEEP	( 1)	LOCALIZADOR	( 1)
ALARMA	( 1)	RADIO BEEP	( 1)
TRANSMISOR	( 1)	RADIO RECEPTOR	( 1)

PREGUNTA # 011 BEST SELLER (42)

LIBRO COMERCIAL	( 2)	PUBLICACIONES POPULARES	( 1)
O	( 1)	LIBRO DE PROPAGANDA	( 1)
EXITO	( 1)		

PREGUNTA # 012 BISTEC

(42)

ROFFBEEF	( 1 )	FILETE	( 3 )
CARNE REBANADA	( 1 )	CHURRASCO	( 1 )

PREGUNTA # 013 BLAZER

(22)

SACO	( 6 )	SACO DEPORTIVO	( 2 )
MARINERO	( 1 )	SACO SPORT	( 8 )
SACO INFORMAL	( 2 )	JACKET	( 2 )
CHAQUETA	( 1 )	O	( 2 )
CHALET	( 1 )	CAMISOLA	( 1 )

PREGUNTA # 014 BLOCK

(45)

CUADERNO	( 2 )	LIBRETA	( 1 )
----------	-------	---------	-------

PREGUNTA # 015 BLUSH

( 0 )

RUBOR	(33)	COLORETE	( 6 )
CHAPAS	( 3 )	O	( 3 )
PINTURA	( 1 )	COSMETICO	( 1 )
COLORANTE	( 1 )		

PREGUNTA # 016 BOILER

(20)

CALENTADOR	(27)	TERMOSTATO	( 1 )
------------	------	------------	-------

PREGUNTA # 017 BOTE

( 6 )

LANCHA	(29)	CANDA	( 9 )
BARCA	( 2 )	CHALUPA	( 1 )
BARCO	( 1 )		

PREGUNTA # 018 BOX SPRING

(30)

COLCHON CON BASE  
COLCHON  
O  
COUCH

( 1)  
( 2)  
( 7)  
( 1)

CAMA  
CAMA DE DOS COLCHONES  
JUEGO DE BOX SPRING

( 2)  
( 2)  
( 1)

PREGUNTA # 019 BOY SCOUT

(35)

SCOUT  
PIONERO  
O  
SCOUT BOY

( 5)  
( 2)  
( 1)  
( 1)

EXCURSIONISTA  
EXPLORADOR  
CHAVALITO

( 1)  
( 2)  
( 1)

PREGUNTA # 020 BRASSIER

(40)

CORPINO  
CHICHERO  
CORSET

( 1)  
( 1)  
( 1)

SOSTEN  
PORTABUSTO

( 4)  
( 1)

PREGUNTA # 021 BUDIN

(19)

PASTEL DE POBRE  
O  
CAPIROTADA  
PASTEL DE PAN  
PASTEL DE MIGAJON

( 1)  
(16)  
( 1)  
( 2)  
( 1)

PUDIN  
PANQUE  
CABALLERO INGLES  
PAN DE PAN

( 2)  
( 3)  
( 1)  
( 2)

PREGUNTA # 022 BUGGY

(16)

CARRO DE PLAYA  
JEEP  
MINICAR  
CARRO TUBULAR  
CARRO PARA ARENA  
AUTO PARA ARENA

( 2)  
( 3)  
( 1)  
( 1)  
( 2)  
( 1)

GOCART  
O  
SAFARI  
TUBULAR  
COCHE PLAYERO

( 1)  
(17)  
( 1)  
( 2)  
( 1)

PREGUNTA # 023 BULLDOZER

( 6 )

TRACTOR	( 6 )	EXCAVADORA	( 5 )
PALA	( 1 )	O	( 3 )
PALEADORA	( 1 )	MOTOCONFORMADORA	( 1 )
PALA MECANICA	(15)	MOTOESCREPA	( 1 )
TRASCABO	( 6 )	ORUGA	( 2 )
CONFORMADORA	( 1 )		

PREGUNTA # 024 BYE

( 1 )

ADIOS	(20)	NOS VEMOS	( 5 )
HASTA LUEGO	(15)	OUREVOIR	( 1 )
CIAO	( 3 )	LUEGO NOS VEMOS	( 2 )
AI NOS VEMOS	( 1 )		

PREGUNTA # 025 CABUS

(19)

O	(14)	ULTIMO VAGON	( 7 )
CONVOY	( 1 )	VAGON DE CONDUCTO	( 2 )
CARRO DE SENALIZACION	( 1 )	FURSON	( 4 )

PREGUNTA # 026 CAMPING

( 6 )

PIC NIC	( 1 )	CAMPAMENTO	(15)
EXCURSION	( 2 )	ACAMPAR	(15)
EXCURSIONISMO	( 4 )	EXCULTISMO	( 1 )
CAMPANA	( 1 )	CAMPISMO	( 2 )
LUNADA	( 1 )		

PREGUNTA # 027 CAPITAN

(26)

JEFE DE MESEROS	(17)	CAPITAN DE MESEROS	( 4 )
MAITRE	( 1 )		

## PREGUNTA # 028 CARDIGAN

( 2 )

SUETER	(30)	SUETER ABIERTO	(12)
CHAQUETA	( 1 )	SACO	( 1 )
SUETER DE BOTONES	( 1 )	CAMPERA	( 1 )

## PREGUNTA # 029 CARPETA

(43)

PORTAPAPELES	( 1 )	BIBLIORATO	( 2 )
O	( 1 )	CARPETA DE ARGOLLAS	( 1 )

## PREGUNTA # 030 CARRO

( 8 )

COCHE	(25)	AUTO	( 5 )
AUTOMOVIL	( 9 )	AUTOMOTOR	( 1 )

## PREGUNTA # 031 CARTA REGISTRADA

( 1 )

CARTA CON COMPROBANTE	( 1 )	CARTA CERTIFICADA	( 6 )
O	(11)	CORREO CERTIFICADO	(21)
CORREO FRANQUEADO	( 1 )	ENVIO ESPECIAL	( 1 )
CARTA CON REGISTRO	( 2 )	CARTA ESPECIAL	( 1 )
CORREO CON REEMBOLSO	( 1 )	REGISTRO	( 1 )
CARTA CONFIRMADA	( 1 )		

## PREGUNTA # 032 CASSETTE

(46)

CINTA	( 2 )		
-------	-------	--	--

## PREGUNTA # 033 CIBIE

(18)

RADIO	( 7 )	RADIO RELOJ	( 1 )
O	( 4 )	RADIO DE BANDA CIVIL	( 5 )
BANDA CIVIL	( 5 )	RADIO TRANSMISOR	( 4 )
RADIO CON MICROFONO	( 1 )	CIVIL	( 1 )
RADIO CIBIE	( 1 )	TRANSMISOR	( 1 )

## PREGUNTA # 034 CISTERNA

(37)

BOMBA	( 1 )	ALJIBE	( 3 )
PILA	( 1 )	O	( 1 )
ESTANQUE CON BOMBA	( 1 )	POZO	( 2 )
ESTANQUE	( 2 )		

## PREGUNTA # 035 CLAXON

(41)

BOCINA	( 3 )	ALARMA	( 1 )
CORNETA	( 2 )	PITO	( 1 )

## PREGUNTA # 036 CLIP

(47)

SEGURO	( 1 )		
--------	-------	--	--

## PREGUNTA # 037 CLOSE UP

(13)

ENFOQUE	( 4 )	ACERCAMIENTO	(23)
DOBLE ACERCAMIENTO	( 1 )	AFOCAR	( 1 )
O	( 4 )	AUMENTO DE IMAGEN	( 1 )
ACERCAMIENTO DE IMAGEN	( 1 )		

## PREGUNTA # 038 CLOSET

(42)

ROPERO	( 4 )	ARMARIO	( 1 )
GUARDAROPA	( 1 )		



PREGUNTA # 039 CLUB

(32)

DEPORTIVO  
CLUB DEPORTIVO

(12)  
( 2)

CASINO  
CLUB FAMILIAR

( 1)  
( 1)

PREGUNTA # 040 CLUB SANDWICH

( 5)

SANDWICH  
EMPAREDADO

(34)  
( 6)

SANDWICH CLUB  
REFUERZO

( 2)  
( 1)

PREGUNTA # 041 CLUTCH

(45)

EMBRAGUE

( 2)

0

( 1)

PREGUNTA # 042 COCTEL

(18)

MEZCLA  
O  
CAMPECHANEADO  
COMBINADO  
REVOLTIJO  
APERITIVO

( 7)  
( 7)  
( 1)  
( 3)  
( 1)  
( 1)

COMBINACION  
CONGA  
TRAGO  
BEBIDA PREPARADA  
TRAGO PREPARADO  
CAMPECHANO

( 5)  
( 1)  
( 1)  
( 1)  
( 1)  
( 1)  
( 1)

PREGUNTA # 043 COLD CREAM

( 0)

CREMA  
CREMA FACIAL

(23)  
( 1)

CREMA LIMPIADORA  
LIMPIADORA

(23)  
( 1)

## PREGUNTA # 044 COMICS

( 13 )

DIBUJOS ANIMADOS	( 1 )	TIRAS COMICAS	( 1 )
REVISTA DE FOLLETO	( 1 )	PASQUINES	( 2 )
CUENTOS DE CARICATURAS	( 1 )	REVISTAS DE CARICATURAS	( 3 )
MONITOS	( 1 )	CUENTOS	( 5 )
HISTORIETAS	( 8 )	PEPINDOS	( 1 )
PANFLETOS	( 1 )	REVISTAS INFANTILES	( 4 )
MU+EQUITOS	( 2 )	REVISTAS COMICAS	( 2 )
REVISTAS	( 1 )	REVISTAS DE HISTORIETAS	( 1 )

## PREGUNTA # 045 COMITE

( 6 )

REPRESENTANTE	( 16 )	COMISION	( 13 )
GRUPO PETITORIO	( 1 )	REPRESENTANTES	( 2 )
CONSEJO	( 2 )	COMISION DE REPRESENTANTES	( 1 )
REPRESENTACION	( 3 )	COMITIVA	( 2 )
COMISION REPRESENTATIVA	( 1 )	GRUPO REPRESENTATIVO	( 1 )

## PREGUNTA # 046 COMPUTADORA

( 43 )

PROCESADORA	( 1 )	ORDENADORA	( 1 )
PROCESADOR DE DATOS	( 2 )	COMPUTADOR	( 1 )

## PREGUNTA # 047 CONFORTABLE

( 9 )

COMODO	( 4 )	AGRADABLE	( 17 )
A GUSTO	( 2 )	ACOGEDORA	( 11 )
PLACENTERA	( 1 )	CHIC	( 1 )
TRANQUILA	( 3 )		

## PREGUNTA # 048 CONVERTIBLE

( 42 )

DESCAPOTABLE	( 2 )	DEPORTIVO	( 1 )
O	( 1 )	JEEP	( 1 )
CARRO SPORT	( 1 )		

PREGUNTA # 049 CORN FLAKES

(27)

CEREAL	(14)	HOJUELAS	( 1)
HOJUELAS DE MAIZ	( 6)		

PREGUNTA # 050 COVER

(31)

DERECHO DE MESA	( 5)	DERECHO DE ENTRADA	( 1)
ENTRADA	( 1)	CUBIERTO	( 2)
DERECHO DE ADMISION	( 2)	RESERVACION	( 2)
ADMISION	( 2)	PAGO DE RESERVACION	( 1)
DERECHO DE RESERVADO	( 1)		

PREGUNTA # 051 COWBOY

(11)

VAQUERO (37)

PREGUNTA # 052 CHANCE

(11)

VENTAJA	(20)	GFORTUNIDAD	(12)
OPCION	( 1)	HANDICAP	( 2)
ESPACIO	( 1)	GARANTIA	( 1)

PREGUNTA # 053 CHARTER

( 7)

TECOLOTE	( 1)	VUELO PRIVADO	( 5)
TOUR	( 6)	O	(18)
VUELO ESPECIAL	( 5)	VUELO PARTICULAR	( 3)
VUELO ESPECIAL ECONOMICO	( 1)	VUELO FLETADO	( 1)
RESERVADO	( 1)		

PREGUNTA # 054 CHEQUE

(48)

PREGUNTA # 055 CHEQUERA

(46)

BLOCK DE CHEQUES

( 2)

PREGUNTA # 056 DIP

(10)

SAZON

( 1)

CREMA

( 2)

O

(19)

SALSA PREPARADA

( 2)

SALSA

( 2)

ADEREZO

( 9)

CREMA DE SABOR

( 2)

FONDUE

( 1)

PREGUNTA # 057 DISC JOCKEY

(18)

MUSICALIZADOR

( 1)

DISCO JOCKEY

( 1)

O

(16)

INGENIERO DE SONIDO

( 3)

PONEDISCOS

( 1)

PROGRAMADOR

( 1)

D J

( 1)

MEZCLADOR

( 1)

ALCAPONE

( 2)

PROGRAMADOR DE MUSICA

( 2)

JOCKEY

( 1)

PREGUNTA # 058 DISCOTEQUE

(46)

ANTRO

( 1)

LUZ Y SONIDO

( 1)

PREGUNTA # 059 ECUALIZADOR

(30)

CONSOLA

( 1)

MEZCLADORA

( 1)

MODULADOR

( 2)

O

(10)

AMPLIFICADOR

( 3)

CEREBRO

( 1)

PREGUNTA # 060 ELEVADOR

(44)

ASCENSOR

( 4)

PREGUNTA # 061 EMERGENCIA

(16)

URGENCIA  
PRIMEROS AUXILIOS

(30)  
(1)

TERAPIA INTENSIVA

(1)

PREGUNTA # 062 EXPRESS

(1)

ESPECIAL  
CORRIDA EXTRA  
EXTRA  
VIA CORTA  
CORRIDA

(4)  
(1)  
(6)  
(1)  
(1)

DIRECTO  
VIAJE DIRECTO  
POR FLETE  
DE PRIMERA  
TRANSPORTE DIRECTO

(30)  
(1)  
(1)  
(1)  
(1)

PREGUNTA # 063 FERRY

(2)

TRANSBORDADOR  
CHALAN  
O

(34)  
(2)  
(1)

PANGA  
LANCHON

(7)  
(2)

PREGUNTA # 064 FILE

(0)

ARCHIVO

(48)

PREGUNTA # 065 FILME

(0)

PELICULA

(48)

PREGUNTA # 066 FLASH

(48)

PREGUNTA # 067 FLASHERS

( 3 )

CLIGNOTER	( )	INTERMITENTES	(31)
STOP	( 1 )	PREVENTIVAS	( 5 )
LUCEZ INTERMITENTES	( 1 )	0	( 1 )
LUCEZ DE PREVENCION	( 2 )	LUCEZ DE ALERTA	( 1 )
SE+ALES	( 1 )	FLASH	( 1 )

PREGUNTA # 068 FLIP TOP

( 6 )

CAJ. DURA	(36)	CAJ. GRUESA	( 1 )
0	( 4 )	CIGARROS DE CAJA	( 1 )

PREGUNTA # 069 FOLDER

(48)

PREGUNTA # 070 FRUIT CAKE

( 7 )

TARTA	( 1 )	PASTEL DE NAVIDAD	( 7 )
PASTEL NAVIDE+0	( 2 )	PASTEL DE FRUTAS	( 7 )
0	(17)	PASTEL DE NOCHEBUENA	( 3 )
PASTEL ENVINADO	( 3 )	PAN DULCE	( 1 )

PREGUNTA # 071 FUSIBLE

(34)

TAPON	(12)	BULBO	( 1 )
GRAPA	( 1 )		

PREGUNTA # 072 GANGSTER

( 8 )

NARCOTRAFICANTE	(25)	CRIMINAL	( 1 )
MAFIOSO	( 5 )	DELINCUENTE	( 4 )
CONTRABANDISTA	( 3 )	TRAFICANTE DE DROGAS	( 2 )

PREGUNTA # 073 GRILL

ASADOR  
PLANCHA  
ANAFRE  
ASADOR DE CARNE

(22)  
( 1)  
( 1)  
( 1)

PARRILLA  
COMAL  
BRACERO  
ASADERO

(20)  
( 1)  
( 1)  
( 1)

( 0)

PREGUNTA # 074 HALL

LOBBY  
ESTANCIA  
RECIBIDOR  
TERRAZA

(13)  
( 5)  
( 3)  
( 1)

SALA DE ESPERA  
RECEPCION  
VESTIBULO

(12)  
( 2)  
( 3)

( 9)

PREGUNTA # 075 HANDICAP

NIVELADOR  
VENTAJA

( 1)  
( 3)

DESVENTAJA

(33)  
( 1)

(10)

PREGUNTA # 076 HAPPY HOUR

OFERTA  
0  
HORA FELIZ  
HORA DEL AMIGO

( 4)  
(21)  
( 9)  
( 4)

TARDEADA  
COPA EXTRA  
DOS POR UNO  
PROMOCION ESPECIAL

( 1)  
( 2)  
( 4)  
( 1)

( 2)

PREGUNTA # 077 HEADERS

ESCAPE  
ESCAPARATE  
0

(40)  
( 1)  
( 1)

MOFLE  
HEADER

( 5)  
( 1)

( 0)

PREGUNTA # 073 GRILL

( 0 )

ASADOR	(22)	FARRILLA	(20)
PLANCHA	( 1 )	COMAL	( 1 )
ANAFRE	( 1 )	BRACERO	( 1 )
ASADOR DE CARNE	( 1 )	ASADERO	( 1 )

PREGUNTA # 074 HALL

( 9 )

LOBBY	(13)	SALA DE ESPERA	(12)
ESTANCIA	( 5 )	RECEPCION	( 2 )
RECIBIDOR	( 3 )	VESTIBULO	( 3 )
TERRAZA	( 1 )		

PREGUNTA # 075 HANDICAP

(10)

NIVELADOR	( 1 )	O	(33)
VENTAJA	( 3 )	DESVENTAJA	( 1 )

PREGUNTA # 076 HAPPY HOUR

( 2 )

OFERTA	( 4 )	TARDEADA	( 1 )
O	(21)	COPA EXTRA	( 2 )
HORA FELIZ	( 9 )	DOS POR UNO	( 4 )
HORA DEL AMIGO	( 4 )	PROMOCION ESPECIAL	( 1 )

PREGUNTA # 077 HEADERS

( 0 )

ESCAPE	(40)	MOFLE	( 5 )
ESCAPARATE	( 1 )	HEADER	( 1 )
O	( 1 )		



PREGUNTA # 078 HIGH BALL		(15)	
WISKEY CON AGUA	( 4 )	0	(25)
ESCOCES	( 3 )	CUBA	( 1 )
PREGUNTA # 079 HOBBY		(26)	
COLECCION	(14)	AFICION	( 3 )
PASATIEMPO	( 5 )		
PREGUNTA # 080 HOT DOG		(39)	
PERRO CALIENTE	( 5 )	MEDIA NOCHE	( 1 )
FRANFUTER	( 1 )	PERRITO	( 1 )
PERRO	( 1 )		
PREGUNTA # 081 HOT PANTS		(24)	
MAMELUCO	( 1 )	0	(15)
SHORT PANT	( 1 )	SHORTS	( 1 )
PIERNAS CALIENTES	( 1 )	COMANDO	( 1 )
PANTALON CALIENTE	( 1 )	BERMUDAS	( 1 )
LEOTARDO	( 1 )	SHORT	( 1 )
PREGUNTA # 082 ICE CREAM		( 0 )	
HELADO	(44)	TRES MARIAS	( 1 )
NIEVE	( 2 )	HELADO PREPARADO	( 1 )
PREGUNTA # 083 INTERPHONE		(33)	
INTERFONO	( 7 )	TIMBRE	( 1 )
ZUMBADOR	( 1 )	COMUNICADOR ELECTRICO	( 1 )
PORTERO	( 1 )	ABRIDOR AUTOMATICO	( 1 )
0	( 3 )		

## PREGUNTA # 084 JEANS

(12)

PANTALON DE MEZCLILLA  
PANTALON VAQUERO(33)  
( 1)

VAQUEROS

( 2)

## PREGUNTA # 085 JEEP

(43)

CAMPERO  
ENDURO( 2)  
( 1)COCHE DE MONTA+A  
O( 1)  
( 1)

## PREGUNTA # 086 JET

(17)

AVION  
BOING  
AVION DE REACCION A CHORRO  
AVION DE PROPULSION(22)  
( 1)  
( 1)  
( 1)AVION DE TURBINA  
TURBOREACTOR  
AVION TURBO  
AVION DE PROPULSION A CHORRO( 3)  
( 1)  
( 1)  
( 1)

## PREGUNTA # 087 JET SET

( 2)

ELITE  
CLASE ALTA  
BURGUESIA  
ALTA BURGUESIA  
RICOS  
EXQUISITOS  
CAPITALISTAS  
GRUPO SOFISTICADO( 1)  
( 7)  
(14)  
( 2)  
( 4)  
( 1)  
( 1)  
( 1)ALTA SOCIEDAD  
ALCURNIA  
SOCIEDAD ALTA  
REALEZA  
OLIGARQUIA  
RODOS  
MILLONARIOS  
GRAN BURGUESIA( 7)  
( 1)  
( 1)  
( 1)  
( 1)  
( 2)  
( 1)  
( 1)

## PREGUNTA # 088 JOCKEY

(35)

JINETE

(12)

MONTADOR

( 1)

PREGUNTA # 089 JUMBO

(24)

BOING	( 4 )	SUPER JET	( 2 )
O	( 4 )	DUMBO	( 1 )
JUMBO JET	( 2 )	JET	( 4 )
AVION	( 3 )	AVION DE JOROBA	( 1 )
AVION 747	( 1 )	SUPER AVION	( 1 )
AVIONZOTE	( 1 )		

PREGUNTA # 090 JUMPER

(14)

VESTIDO DE TIRANTES	( 2 )	BATA	( 8 )
O	(15)	CAMISERO	( 4 )
BATON	( 2 )	VESTIDO DE TIRANTES/PETO	( 1 )
VESTIDO DE MATERNIDAD	( 2 )		

PREGUNTA # 091 JUNIOR

(31)

MANTENIDO	( 1 )	PARIA	( 1 )
ROTO	( 3 )	VIVIDOR	( 1 )
BURGUES	( 3 )	NI+O BIEN	( 1 )
PEQUE+O BURGUES	( 1 )	O	( 1 )
PARASITO	( 1 )	NI+O POPIS	( 1 )
VAGO	( 1 )	HIJO DE PAPI	( 1 )
POPIS	( 1 )		

PREGUNTA # 092 KINDERGARDEN

( 1 )

KINDER	(23)	PARBULOS	( 1 )
JARDIN DE NI+OS	(13)	GUARDERIA	( 1 )
PREPRIMARIA	( 4 )	JARDINERA	( 1 )
PRESCOLAR	( 1 )	PREPRI	( 1 )

PREGUNTA # 093 KING SIZE

(31)

CAMA GRANDE	( 1 )	O	(10)
TAMA+O DUMBO	( 2 )	TAMA+O SUPER	( 1 )
TAMA+O REGIO	( 2 )	TAMA+O EXTRA	( 1 )

PREGUNTA # 094 LADIES BAR

( 1 )

PE+A	( 4 )	CAFE CANTANTE	( 4 )
BAR	(25)	CENTRO NOCTURNO	( 2 )
PIANO BAR	( 3 )	CAFE BAR	( 2 )
CAFE	( 1 )	HOSTERIA	( 1 )
CAFE CONCIERTO	( 1 )	TUGURIO	( 1 )
CAFE CONCERT	( 1 )	CAFETERIA	( 1 )
SALON	( 1 )		

PREGUNTA # 095 LIGHTS

( 8 )

SUAVES	(30)	RUBIOS	( 3 )
LIGEROS	( 2 )	O	( 3 )
CLAROS	( 1 )	DELICADOS	( 1 )

PREGUNTA # 096 LIPSTICK

( 1 )

BILE	(26)	LAPIZ LABIAL	(11)
COLORETE PARA LABIOS	( 1 )	LAPIZ DE LABIOS	( 4 )
LAPIZ PARA LOS LABIOS	( 1 )	PINTALABIOS	( 1 )
COLOR PARA LABIOS	( 1 )	TUBO DE LABIOS	( 1 )
PINTURA DE LABIOS	( 1 )		

PREGUNTA # 097 LIVING

( 1 )

SALA	(44)	RECIBIDOR	( 2 )
ESTANCIA	( 1 )		

PREGUNTA # 098 LOBBY

(20)

RECIBIDOR	( 6 )	HALL	( 6 )
SALA DE DESCANSO	( 1 )	SALA DE ESTAR	( 1 )
RECEPCION	( 4 )	SALA DE ESPERA	( 7 )
ESTANCIA	( 3 )		

PREGUNTA # 099 LOCKER

(31)

GUARDAROPA	( 4 )	CASILLERO	( 8 )
ESTANTE	( 2 )	ARMARIO	( 2 )
CLOSET	( 1 )		

PREGUNTA # 100 LONG PLAY (20)

DISCO GRANDE	( 2 )	LARGA DURACION	( 3 )
L.P.	(19)	DISCO DE LARGA DURACION	( 3 )
DISCO DE TREINTA Y TRES REV.	( 1 )		

PREGUNTA # 101 LUNCH (10)

ALMUERZO	(21)	MEDIAS ONCE	( 1 )
ECHARSE UN TACO	( 1 )	REFRIGERIO	( 4 )
APERITIVO	( 2 )	TENTENPIE	( 3 )
REFUERZO	( 1 )	ENTREMES	( 4 )
CALMAR EL HAMBRE	( 1 )		

PREGUNTA # 102 MAGAZINE ( 1 )

REVISTA	(43)	REVISTA COMERCIAL	( 1 )
REVISTA POLIFACETICA	( 1 )	O	( 2 )

PREGUNTA # 103 MALTEADA (19)

LICUADO	(15)	SODA	( 1 )
ESQUIMO	( 8 )	O	( 2 )
BATIDO	( 2 )	TIMBAKEY	( 1 )

PREGUNTA # 104 MASCARA ( 0 )

RIMEL	(43)	O	( 4 )
MASCARA PARA LAS PESTA+AS	( 1 )		

PREGUNTA # 105 MASKING TAPE (27)

CINTA ADHESIVA	( 7)	DUREX	( 1)
MASKING	(13)		
PREGUNTA # 106 MEZANINE		(16)	
PISO PANORAMICO	( 1)	DESCANSO	( 3)
PISO INTERMEDIO	( 3)	TERRAZA	( 6)
O	(10)	ENTREPISO	( 8)
TAPANCO	( 1)		
PREGUNTA # 107 MISIL		(28)	
PROYECTIL	( 8)	COHETE	( 7)
PROYECTIL TELEDIRIGIDO	( 1)	COHETE TELEDIRIGIDO	( 2)
O	( 2)		
PREGUNTA # 108 MOFLE		( 4)	
ESCAPE	(43)	SILENCIADOR	( 1)
PREGUNTA # 109 NIGHT CLUB		( 0)	
CENTRO NOCTURNO	(39)	CAFE CANTANTE	( 1)
CABARET	( 6)	SALA DE ESPECTACULOS	( 1)
SALON	( 1)		
PREGUNTA # 110 OFFICE BOY		(19)	
MOZO	( 2)	MILUSOS	( 1)
GATO	( 1)	MENSAJERO	(18)
IBM	( 4)	SECRETARIO "V"	( 1)
O	( 1)	MANDADERO	( 1)
PREGUNTA # 111 OKAY		( 6)	
ESTOY DE ACUERDO	( 2)	ESTA BIEN	(16)

COMO NO	( 1 )	SI	( 11 )
ORALE	( 1 )	CORRECTO	( 2 )
OK	( 3 )	DE ACUERDO	( 4 )
SALE	( 1 )	NO SE HABLE MAS	( 1 )

PREGUNTA # 112 OVEROL

(34)

FERROCARRILERO	( 1 )	PANTALON CON PETO	( 5 )
PETO	( 1 )	PANTALON CON PECHERA	( 1 )
COMANDO	( 1 )	PANTALON COMPLETO	( 1 )
JARDINERA	( 1 )	PANTALON DE TIRANTES	( 1 )
PANTALON DE PETO	( 1 )	PANTALON DE PECHERA	( 1 )

PREGUNTA # 113 PANEL

( 1 )

CAMION	( 1 )	CAMIONETA	(36)
ESTACA	( 1 )	VEHICULO DE CARGA CHICO	( 1 )
CAMION DE CARGA	( 1 )	O	( 1 )
GUAYIN	( 1 )	CAMIONETA DE TRABAJO	( 1 )
CAMIONETA DE CARGA	( 1 )	CAMIONETITA	( 1 )
VEHICULO QUE TRANSPORTA MERCAN	( 1 )	REPARTIDORA	( 1 )

PREGUNTA # 114 PANTS

(44)

SUDADERA	( 1 )	JUEGO DE PANTS	( 1 )
UNIFORME	( 1 )	ROPA DEPORTIVA	( 1 )

PREGUNTA # 115 PARKIMETRO

(32)

PEAGE	( 1 )	PARKING	( 2 )
ESTACIONMETRO	( 1 )	MEDIDOR	( 3 )
MEDIDOR DE TIEMPO DE EST.	( 1 )	APARATO DE ESTACIONAMIENTO	( 2 )
O	( 4 )	TAXIMETRO	( 1 )
APARATO PARA PAGAR EL EST.	( 1 )		

PREGUNTA # 116 PAY

(43)

PASTELITO DE FRUTAS	( 1 )	ALMONDRA	( 1 )
O	( 1 )	TARTA	( 1 )
PIE	( 1 )		

PREGUNTA # 117 PENTHOUSE

(32)

O	( 4 )	SUITE	( 8 )
DEPARTAMENTO DE LUJO	( 3 )	PISO DE LUJO	( 1 )

PREGUNTA # 118 PICK UP

( 6 )

CAMIONETA	(29)	CAMIONETA DE CARGA	( 4 )
ESTAQUITAS	( 2 )	CAMION DE CARGA	( 4 )
CHEYENE	( 1 )	CAMIONCITO	( 1 )
CAMIONETA DE REDILAS	( 1 )		

PREGUNTA # 119 PLAY BOY

(11)

VIVIDOR	( 2 )	HOMBRE DE MUNDO	( 2 )
O	( 5 )	MAGNATE	( 5 )
DANDY	( 1 )	DESPILFARRADOR	( 2 )
BURGUES	( 3 )	GENTLEMAN	( 1 )
CASANOVA	( 1 )	GALAN	( 5 )
GIGOLO	( 2 )	CATRIN	( 1 )
BABACHO	( 1 )	MILLONARIO	( 5 )
GOLFO	( 1 )		

PREGUNTA # 120 POLISH

( 4 )

PULIDOR	( 6 )	CREMA PARA PULIR	( 6 )
REMOVEDOR	( 5 )	CREMA LIMPIADORA	( 2 )
CERA	( 3 )	O	(16)
ABRASIVO	( 2 )	CREMA PULIDORA	( 2 )
CREMA PARA LIMPIAR	( 2 )		



PREGUNTA # 121	PONCHAR		(42)	
DESINFLAR		( 3)	PINCHAR	( 2)
AGUJERAR		( 1)		
PREGUNTA # 122	PONCHE		(48)	
PREGUNTA # 123	PONY		(44)	
PALAFREN		( 1)	0	( 1)
CABALLO ENANO		( 2)		
PREGUNTA # 124	POOL		(21)	
0		(17)	BILLAR	(10)
PREGUNTA # 125	PULLMAN		(24)	
FERROCARRIL DORMITORIO		( 5)	CARRO DORMITORIO	( 4)
VAGON DORMITORIO		( 2)	FERROCARRIL DE CAMAROTES	( 2)
FERROCARRIL CON COMPARTIMENTOS		( 1)	FERROCARRIL CON CAMERINO	( 2)
FERROCARRIL CON DORMITORIO		( 5)	TREN DORMITORIO	( 1)
TREN CON DORMITORIO		( 1)	TREN CON CAMA	( 1)
PREGUNTA # 126	PULLOVER		( 0)	
SUETER		(38)	SUETER CERRADO	( 9)
SUDADERA		( 1)		

PREGUNTA # 127		QUEEN SIZE	(17)	
O	(23)	QUEEN	(4)	
TAMA+O QUEEN	(1)	TAMA+O REINA	(1)	
REGIO	(1)	MIDIUM SIZE	(1)	
PREGUNTA # 128		RECORD	(40)	
PLUS MARCA	(1)	SUPERO A LOS DEMAS	(1)	
MARCA	(5)	SUPERO LA MARCA	(1)	
PREGUNTA # 129		REFRIGERADOR	(43)	
FRIGORIFICO	(2)	NEVERA	(1)	
CONGELADOR	(1)	HELADERA	(1)	
PREGUNTA # 130		REGISTRAR	(5)	
CON COMPROBANTE	(1)	CERTIFICAR	(25)	
O	(13)	FRANQUEAR	(1)	
ESPECIAL	(2)	CON REEMBOLSO	(1)	
PREGUNTA # 131		RELAX	(0)	
DESCANSO	(45)	BREAK	(2)	
RATO DE OCIO	(1)			
PREGUNTA # 132		REMOVER	(4)	
DESPINTAR	(14)	LIJAR	(11)	
RASPAR	(6)	LIMPIAR	(2)	
DISOLVER	(3)	O	(1)	
REBAJAR	(1)	DESCARAPELAR	(2)	
ECHAR THINER	(1)	QUITAR LA PINTURA	(1)	
PULIR	(2)			

PREGUNTA # 133	REPLAY		( 0 )
REPETICION		(34)	GRABACION ( 1 )
DIFERIDO		( 7 )	ENCORE ( 1 )
RETRANSMISION		( 2 )	VIDEOTAPE ( 3 )

PREGUNTA # 134	REPORTERO		(28)
PERIODISTA		(18)	CRONISTA ( 1 )
CORRESPONSAL		( 1 )	

PREGUNTA # 135	REPRISE		( 0 )
REESTRENO		(41)	REPOSICION ( 1 )
RE-PRESENTACION		( )	REAFARICION ( 1 )
O		( 1 )	VUELTA EN ESCENA ( 1 )
PUESTA DE NUEVO		( 1 )	

PREGUNTA # 136	REVERSA		(34)
RECLAR		( 3 )	RETROCEDER ( 8 )
REGRESION		( 1 )	REGRESO ( 1 )
REGRESAR		( 1 )	

PREGUNTA # 137	RIDE		(11)
AVENTON		(36)	AUTOSTOP ( 1 )

PREGUNTA # 138	RIFLE		(39)
FUSIL		( 2 )	ESCOPIETA ( 7 )

PREGUNTA # 139	RIN		(44)
----------------	-----	--	------

TAFON	( 2 )	RUEDA	( 1 )
0	( 1 )		

PREGUNTA # 140 ROBOT (43)

AUTOMATA	( 1 )	ANDROIDE	( 1 )
CIBOR	( 1 )	HOMBRE MECANICO	( 1 )
COMPUTADORA HUMANA	( 1 )		

PREGUNTA # 141 SANDALIA (27)

HUARACHE	( 8 )	CHANCLETA	( 2 )
CHANCLA	( 6 )	CALZALETA	( 3 )
ALPARGATA	( 1 )	CHANCLA DE HULE	( 1 )

PREGUNTA # 142 SANDWICH (44)

EMPAREDADO ( 4 )

PREGUNTA # 143 SCRIP ( 3 )

LIBRETO	(19)	GUION	(24)
ARGUMENTO	( 2 )		

PREGUNTA # 144 SELF SERVICE ( 2 )

AUTOSERVICIO	(41)	BUFFET	( 5 )
--------------	------	--------	-------

PREGUNTA # 145 SET ( 5 )

ESTUDIO	(33)	FORD	( 5 )
ESTUDIO DE GRABACION	( 1 )	0	( 1 )
ESCENARIO	( 1 )	LOCACION	( 1 )
STAFF	( 1 )		

PREGUNTA # 146 SEX APPEAL

(12)

ENCANTO	( 1 )	ATRACTIVO	( 9 )
SEXY	( 6 )	SENSUALIDAD	( 2 )
ANGEL	( 3 )	PEGUE	( 4 )
GLAMOUR	( 2 )	GAREO	( 1 )
PERSONALIDAD	( 2 )	SIMPATIA	( 3 )
LOOK	( 1 )	CARISMA	( 1 )
BOUQUET	( 1 )		

PREGUNTA # 147 SHAMPOO

(48)

PREGUNTA # 148 SHOCK

( 7 )

DESMAYO	(30)	SOPONCIO	( 2 )
COLAPSO	( 1 )	FARACHO GRUESO	( 1 )
CONVULSION	( 1 )	ATAQUE	( 3 )
PERDIDA DEL CONOCIMIENTO	( 1 )	PATATUZ	( 1 )
DESVANECIMIENTO	( 1 )		

PREGUNTA # 149 SHORTS

( 3 )

SHORT PANT	( 1 )	SHORT	(41)
PANTALONETA	( 1 )	PANTALON CORTO	( 1 )
HOT PANTS	( 1 )		

PREGUNTA # 150 SHOW

(27)

ESPECTACULO	(11)	CONCIERTO	( 3 )
ACTUACION	( 2 )	VARIEDAD	( 1 )
RECITAL	( 2 )	PRESENTACION	( 1 )
CONCIERTO MUSICAL	( 1 )		

PREGUNTA # 151 SIDECAR

( 4 )

MOTO CON ASIENTO ADICIONAL	( 1 )	MOTOCICLETA CON CARRITO	( 3 )
0	(29)	MOTONETA	( 3 )
TRICICLO	( 1 )	MOTO	( 1 )
MOTOCICLETA	( 4 )	MOTOCICLETA DE TRICICLO	( 1 )
AUTOCAR	( 1 )		

PREGUNTA # 152 SIX PACK

(12)

PAQUETE	(10)	CARTON	( 6 )
CANASTILLA	(11)	CARTONCITO	( 1 )
SEIS	( 1 )	CARTON DE SEIS	( 1 )
UNA PARADA	( 1 )	SIX	( 1 )
0	( 2 )	CAJA	( 1 )
CANASTA	( 1 )		

PREGUNTA # 153 SLEEPING BAG

(15)

SLEEPING	(18)	SACO DE DORMIR	( 3 )
PLATANO	( 1 )	BOLSA DE DORMIR	(10)
SOBRE DE DORMIR	( 1 )		

PREGUNTA # 154 SLIPERS

( 0 )

PANTUFLAS	(44)	ZAPATILLAS	( 1 )
SANDALIAS	( 1 )	CHANCLAS	( 1 )
SALTO DE CAMA	( 1 )		

PREGUNTA # 155 SLOGAN

(22)

LEMA	(16)	PROPAGANDA	( 1 )
SPOT	( 1 )	0	( 2 )
FRASE PUBLICITARIA	( 3 )	FRASE COMERCIAL	( 1 )
COMERCIAL	( 1 )	ROTULO	( 1 )

PREGUNTA # 156 SMOG

(32)

CONTAMINACION	(13)	HUMO	( 1 )
HUMO Y POLVO	( 1 )	MUGRE	( 1 )

PREGUNTA # 157 SMOKING

(40)

TRAJE	( 1 )	TUXEDO	( 1 )
TRAJE DE ETIQUETA	( 3 )	TRAJE DE GALA	( 2 )
0	( 1 )		

PREGUNTA # 158 SPEECH

( 1 )

DISCURSO	(35)	SCKECH	( 1 )
RECONOCIMIENTO	( 4 )	INTERVENCION	( 1 )
UNAS PALABRAS	( 2 )	AGRADECIMIENTO	( 4 )

PREGUNTA # 159 SPORT

(11)

INFORMAL	(24)	NORMAL	( 3 )
DEPORTIVO	( 1 )	COMODO	( 1 )
FACHAS	( 5 )	VESTIDO DE BATALLA	( 1 )
DE CIVIL	( 1 )	DEL DIARIO	( 1 )

PREGUNTA # 160 SPOT (PUBL.)

( 0 )

ANUNCIO	(12)	ANUNCIO COMERCIAL	( 1 )
COMERCIAL	(32)	0	( 1 )
CORTE COMERCIAL	( 1 )	PROPAGANDA	( 1 )

PREGUNTA # 161 SPOT (ELECT.)

( 0 )

LAMPARA	( 5 )	REFLECTOR	(16)
SPOT	(10)	FOCO	( 8 )
0	( 6 )	FOCO GRANDE	( 2 )
FARO	( 1 )		

PREGUNTA # 162 SPRAY (30)

AEROSOL (11) ATOMIZADOR (7)

PREGUNTA # 163 STANDAR PLAY (3)

DISCO DE 45 VUELTAS (1) DISCO DE 45 REVOLUCIONES (3)
DISCO CHICO (17) SENCILLO (16)
DISCO DE 45 (2) DISCO DE CORTA DURACION (3)
O (1) DISCO SIMPLE (1)
DISCO SENCILLO (1)

PREGUNTA # 164 STEREO (25)

SINTONIA MODULADA (1) ESTEREOFONICO (5)
ALTA FIDELIDAD (3) MODULAR (1)
O (11) MAS CLARA (1)
SONIDO ESTEREOFONICO (1)

PREGUNTA # 165 STEWARDESS (0)

AEROMOZA (23) AZAFATA (16)
STEWARD (3) SOBRECARGO (4)
AEROGATA (1) EDECAN (1)

PREGUNTA # 166 STOP (13)

LUZ DE FRENO (9) PREVENTIVA (8)
LUZ DE PREVENCION (1) LUZ DE ATRAS (1)
LUZ DE AVISO (2) LUZ DE ALTO (2)
CUARTO (2) CALAVERA (6)
O (1) FOCO DE FRENO (1)
LUZ ROJA (1) INTERMITENTE (1)



PREGUNTA # 167 STRAPLESS

(17)

TOP	( 2 )	HALTER	( 1 )
O	(19)	BRASIER SIN TIRANTES	( 4 )
BRASIER	( 4 )	SOSTEN	( 1 )

PREGUNTA # 168 STRESS

( 1 )

TENSION	( 4 )	CANSANCIO	(15)
MENOPAUSIA	( 2 )	IRRITABILIDAD	( 3 )
NERVIOSISMO	( 5 )	INQUIETUD	( 1 )
O	( 1 )	AGOTAMIENTO	( 2 )
FASTIDIO	( 2 )	SACADO DE ONDA	( 1 )
MAL HUMOR	( 2 )	DE MALAS	( 2 )
FURIA	( 1 )	HISTERIA	( 2 )
NEUROSIS	( 1 )	ENOJO	( 1 )
QUE ME LLEVA EL DEMONIO	( 1 )	RENDIDO	( 1 )

PREGUNTA # 169 STRIKER

( 5 )

EXHIBICIONISTA	(18)	NUDISTA	(12)
LOCO	( 5 )	STRIP TEASE	( 1 )
MANIATICO	( 1 )	SICOTICO	( 1 )
DESNUDO	( 1 )	IMPRUDENTE	( 1 )
EXCENTRICO	( 1 )	IMPUDICO	( 1 )
ENCUERADO	( 1 )		

PREGUNTA # 170 STRIP TEASE

(48)

PREGUNTA # 171 STUDIO COUCH

( 2 )

SILLON CAMA	( 4 )	SOFA CAMA	(40)
COUCH	( 2 )		

PREGUNTA # 172 SUETER (48)

PREGUNTA # 173 SUITE (34)

CUARTO DE LUJO	( 4 )	HABITACION DE LUJO	( 6 )
0	( 2 )	PENTHOUSE	( 2 )

PREGUNTA # 174 SUPERMERCADO ( 7 )

TIENDA DE SERVICIO	( 1 )	TIENDA DE AUTOSERVICIO	(33)
CENTRO COMERCIAL	( 6 )	TIENDA DE AUTOCONSUMO	( 1 )

PREGUNTA # 175 SWITCH (37)

PALANCA DE LA LUZ	( 1 )	INTERRUPTOR	( 6 )
PALANCA	( 2 )	CONTACTO	( 2 )

PREGUNTA # 176 TELEVISION (32)

TELEVISOR	(10)	T.V.	( 3 )
CAJA IDIOTA	( 1 )	TELE	( 2 )

PREGUNTA # 177 TEST ( 5 )

ENTREVISTA	(11)	ENCUESTA	(19)
CUESTIONARIO	( 8 )	PREGUNTAS	( 1 )
EXAMEN	( 1 )	PRUEBA	( 1 )
SONDEO	( 1 )	ESCRUTINIO	( 1 )

PREGUNTA # 178 THRILLER

( 1 )

CORTOS	(39)	CORTES	( 2 )
O	( 1 )	AVANCES	( 3 )
CORTOMETRAJES	( 1 )	ADELANTOS	( 1 )

PREGUNTA # 179 TOPLESS

( 4 )

CONEJITA	( 5 )	O	(28)
SEMIENCUERADA	( 1 )	VEDETTE	( 6 )
CORISTA	( 2 )	PRODUCTO DE CABALLERO	( 1 )
FICHERA	( 1 )		

PREGUNTA # 180 TORNADO

(14)

REMOLINO	(17)	TORBELLINO	(12)
TROMBA	( 2 )	TIFON	( 1 )
VENTISCA	( 1 )	POLVAREDA	( 1 )

PREGUNTA # 181 TORNAMEZA

(14)

TOCADISCOS	(33)	STEREO	( 1 )
------------	------	--------	-------

PREGUNTA # 182 T-SHIRT

( 1 )

PLAYERA	(27)	CAMISETA	(17)
PLAYERA ESTAMPADA	( 1 )	REMERA	( 1 )
O	( 1 )		

PREGUNTA # 183 TRAILER

(45)

CAMION	( 1 )	TORTON	( 2 )
--------	-------	--------	-------

PREGUNTA # 184 TRAILER PARK

(14)

CAMPAMENTO	( 9 )	CARROS CAMPER	( 1 )
CAMPERS	( 4 )	O	(14)
LUGAR DE CAMPAMENTO	( 1 )	CAMPINGS	( 1 )
MOTOR HOME	( 1 )	TRAILER PARKING	( 1 )
GARAGE	( 1 )	CAMPERS PARK	( 1 )

PREGUNTA # 185 TREN

(31)

FERROCARRIL (17)

PREGUNTA # 186 VAGON

(41)

RAILES ( 1 )      CARRO ( 6 )

PREGUNTA # 187 VEGETAL

( 4 )

VERDURA (32)      LEGUMBRE (10)  
 LEGUMINOSA ( 2 )

PREGUNTA # 188 VIDEOCASSETTE

(41)

CASSETTE	( 2 )	CARTUCHO	( 1 )
VIDEO	( 1 )	O	( 1 )
CASSETTE PARA VIDEOCASETERA	( 1 )	CASSETTE PARA PELICULA	( 1 )

PREGUNTA # 189 VIDEOCASETERA

(43)

CASETERA	( 2 )	VIDEO	( 1 )
VIDEOGRABADORA	( 1 )	O	( 1 )

PREGUNTA # 190 VIDEOTAPE

( 2 )

REPETICION (43)  
FILM ( 1 )

REPETICION INSTANTANEA ( 2 )

PREGUNTA # 191 WAGONETA

( 4 )

CAMIONETA (36)  
CAMIONETA GUAYIN ( 1 )

GUAYIN ( 7 )

PREGUNTA # 192 WALKIE TALKIE

(39)

O ( 3 )  
RADIO ( 3 )

TRANSMISOR ( 3 )

PREGUNTA # 193 WALKMAN

(15)

GRABADORA CON AUDIFONOS ( 2 )  
AUDIFONOS CON RADIO ( 4 )  
AUDIFONOS ( 6 )  
GRABADORA CON AUDIFONOS PORTAT ( 1 )  
RADIOCASETERA ( 1 )  
CASETERA CON AUDIFONOS ( 1 )

O (12)  
GRABADORA PERSONAL ( 2 )  
GRABADORA PORTATIL ( 1 )  
REPRODUCTORA ( 1 )  
RADIO CON AUDIFONOS ( 1 )  
RADIO ( 1 )

PREGUNTA # 194 WATER

( 0 )

BA+O (38)  
EXCUSADO ( 2 )  
SANITARIO ( 1 )

TOCADOR ( 1 )  
W.C. ( 2 )  
MINGITORIO ( 4 )

PREGUNTA # 195 WESTERN

(10)

PELICULA DEL OESTE (16) CAMPIRANA (1) PELICULA DE COWBOYS (3) PELICULA DEL VIEJO OESTE (1)	PELICULA DE VAQUEROS (13) PELICULA VAQUERA (2) PELICULA DE INDIOS Y VAQUEROS (1) PELICULA DEL LEJANO OESTE (1)
---	---

PREGUNTA # 196 WIPERS

(1)

LIMPIADORES (32) LIMPIAPARABRISAS (4) 0 (1)	PARABRISAS (9) LIMPIAVIDRIOS (1)
---	-------------------------------------

PREGUNTA # 197 YATE

(37)

TRASATLANTICO (5) BARCO DE LUJO (2) BARCO DE LUJO PRIVADO (1)	CRUCERO (2) NAVIO (1)
---	--------------------------

PREGUNTA # 198 ZIPPER

(6)

CIERRE (41)	CREMALLERA (1)
-------------	----------------

PREGUNTA # 199 ZOMBIE

(30)

ENTE (1) REVIVIDO (1) MONSTRUO (2) RESUCITADO (6)	SONANBULO (2) 0 (3) AUTOMATA (3)
--	--

PREGUNTA # 200 ZOOM

( 4 )

TELEFOTO	(10)	LENTE DE ACERCAMIENTO	( 4 )
LENTE DE AUMENTO	( 4 )	O	(13)
LENTE ESPECIAL	( 1 )	TELEOBJETIVO	( 5 )
FOTOLENTE	( 1 )	LENTE BINOCULAR	( 1 )
LENTE TELESCOPICO	( 2 )	LENTE DE TELESCOPIO	( 1 )
FOCO	( 1 )	GRAN ANGULAR	( 1 )

#### 4. Resultados.

En general ninguna de las variables incide definitivamente en el uso de anglicismos, ya que las medias no presentan diferencias importantes, aunque el mayor diferencial se presenta en las agrupaciones por Colegio. Curiosamente el que presenta el mayor grado de uso es el de Letras Hispánicas con un 45.20 %, seguido por el Colegio de Filosofía con 44.83 %, Geografía con 39.29 % e Historia con un 38.33 %.

Con respecto al semestre, los entrevistados que pertenecen al Cuarto semestre presentan anglicismos en un 42.25 %, y disminuyen levemente en el Octavo semestre con un 41.58 %.

Las mujeres producen ligeramente un número menor de anglicismos con 41.60 % frente al 42.23 % de los hombres.

Finalmente, el campo semántico, de los nueve que aparecen en esta investigación, que presenta el más alto porcentaje de anglicismos es el de Papelería con un 73.84 %, y el que aparece con el menor porcentaje es el que corresponde a Varios con un 25.79 %.

Los porcentajes generales de las 200 preguntas hechas a los estudiantes son los siguientes:



- anglicismos	4025 resp.	41.93 %
- otros angl.	437 resp.	4.55 %
- calco sem.	106 resp.	1.10 %
- español	4337 resp.	45.20 %
- otros	81 resp.	0.84 %
- cero fonet.	612 resp.	6.38 %

A continuación se presenta la tabla con los resultados por palabra en orden descendente de porcentaje :

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fon.
ponche	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
folder	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
flash	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
cheque	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
sueter	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
strip tease	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
shampoo	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
clip	97.92	0.00	0.00	2.08	0.00	0.00
cassette	95.83	0.00	0.00	4.17	0.00	0.00
discoteque	95.83	0.00	0.00	4.17	0.00	0.00

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fon.
chequera	95.83	4.17	0.00	0.00	0.00	0.00
videocassettera	95.83	0.00	0.00	2.08	0.00	2.08
trailer	93.75	0.00	0.00	2.08	4.17	0.00
block	93.75	0.00	0.00	6.25	0.00	0.00
clutch	93.75	0.00	0.00	4.17	0.00	2.08
sandwich	93.75	0.00	0.00	6.25	0.00	0.00
pants	93.75	0.00	0.00	6.25	0.00	0.00
rim	91.67	0.00	0.00	6.25	0.00	2.08
refrigerador	91.67	0.00	0.00	8.33	0.00	0.00
pony	91.67	0.00	0.00	6.25	0.00	2.08
computadora	91.67	0.00	0.00	8.33	0.00	0.00
carpeta	91.67	0.00	0.00	6.25	0.00	2.08
elevador	91.67	0.00	0.00	8.33	0.00	0.00
bar	91.67	0.00	0.00	8.33	0.00	0.00
shorts	91.67	4.17	0.00	4.17	0.00	0.00
videocasette	89.58	6.25	0.00	2.08	0.00	2.08
pay	89.58	0.00	0.00	8.33	0.00	2.08
robot	89.58	2.08	0.00	8.33	0.00	0.00
jeep	89.58	0.00	0.00	8.33	0.00	2.08
ponchar	87.50	0.00	0.00	12.50	0.00	0.00
convertible	87.50	4.17	0.00	6.25	0.00	2.08

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fon.
closet	87.50	0.00	0.00	12.50	0.00	0.00
bistec	87.50	2.08	0.00	10.42	0.00	0.00
best seller	87.50	0.00	0.00	10.42	0.00	2.08
vagón	85.42	14.58	0.00	0.00	0.00	0.00
claxon	85.42	0.00	0.00	14.58	0.00	0.00
brassier	83.33	0.00	0.00	14.58	2.08	0.00
record	83.33	0.00	0.00	14.58	2.08	0.00
interphone	83.33	0.00	0.00	10.42	0.00	6.25
masking tape	83.33	0.00	0.00	14.58	2.08	0.00
smoking	83.33	2.08	0.00	12.50	0.00	2.08
walkie talkie	81.25	0.00	0.00	12.50	0.00	6.25
long play	81.25	0.00	12.50	6.25	0.00	0.00
rifle	81.25	0.00	0.00	18.25	0.00	0.00
hot dog	81.25	0.00	10.42	6.25	2.08	0.00
cisterna	77.08	0.00	0.00	20.83	0.00	2.08
yate	77.08	0.00	0.00	22.92	0.00	0.00
switch	77.08	0.00	0.00	22.92	0.00	0.00
boy scout	72.92	12.50	0.00	12.50	0.00	2.08
jockey	72.92	0.00	0.00	27.08	0.00	0.00
overall	70.83	0.00	0.00	29.17	0.00	0.00
reversa	70.83	0.00	0.00	29.17	0.00	0.00

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fon.
fusible	70.83	0.00	0.00	29.17	0.00	0.00
suite	70.83	4.17	0.00	20.83	0.00	4.17
sleeping bag	68.75	0.00	20.83	10.42	0.00	0.00
baby shower	68.75	8.33	0.00	8.33	0.00	14.58
parkimetro	68.75	6.25	0.00	14.58	2.08	8.33
panthouse	66.67	16.67	0.00	8.33	0.00	8.33
club	66.67	6.25	0.00	27.08	0.00	0.00
tren	66.67	0.00	0.00	33.33	0.00	0.00
smog	66.67	0.00	0.00	33.33	0.00	0.00
stereo	64.58	0.00	6.25	6.25	0.00	22.92
bateria	64.58	0.00	0.00	35.42	0.00	0.00
cover	64.58	0.00	0.00	35.42	0.00	0.00
locker	64.58	2.08	0.00	33.33	0.00	0.00
king size	64.58	0.00	0.00	14.58	0.00	20.83
junior	64.58	0.00	0.00	33.33	0.00	2.08
capitán	62.50	0.00	0.00	35.42	2.08	0.00
ecualizador	62.50	0.00	0.00	16.67	0.00	20.83
box spring	62.50	4.17	0.00	14.58	0.00	18.75
zombie	62.50	0.00	0.00	31.25	0.00	6.25
spray	62.50	0.00	0.00	37.50	0.00	0.00
misil	58.33	0.00	0.00	37.50	0.00	4.17

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fon.
reportero	58.33	0.00	0.00	41.67	0.00	0.00
sandalia	56.25	0.00	0.00	43.25	0.00	0.00
corn flakes	56.25	0.00	0.00	43.25	0.00	0.00
show	56.25	0.00	0.00	43.25	0.00	0.00
hobby	54.17	0.00	0.00	45.83	0.00	0.00
jumbo	52.08	22.92	0.00	16.67	0.00	8.33
kindergarden	50.00	0.00	25.00	25.00	0.00	0.00
pullman	50.00	16.67	0.00	33.33	0.00	0.00
hot pants	50.00	8.33	2.08	8.33	0.00	31.25
bermudas	47.92	20.83	0.00	20.83	0.00	10.42
blazer	45.83	16.67	0.00	29.17	4.17	4.17
slogan	45.83	2.08	0.00	47.92	0.00	4.17
budín	45.83	6.25	0.00	14.58	0.00	33.33
queen size	45.83	2.08	2.08	2.08	0.00	47.92
pool	43.75	0.00	0.00	20.83	0.00	35.42
lobby	41.67	12.50	0.00	45.83	0.00	0.00
cibie	41.67	0.00	20.83	29.17	0.00	8.33
boiler	41.67	0.00	0.00	58.33	0.00	0.00
cabús	39.58	22.92	0.00	0.00	8.33	29.17
disc jockey	39.58	4.17	0.00	22.92	0.00	33.33
office boy	39.58	0.00	0.00	58.33	0.00	2.08

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fon.
malteada	39.58	2.08	0.00	54.17	0.00	4.17
coctel	37.50	0.00	0.00	47.92	0.00	14.58
barman	37.50	2.08	0.00	58.33	0.00	2.08
strapless	35.42	22.92	0.00	2.08	0.00	39.58
jet	35.42	2.08	0.00	60.42	2.08	0.00
jumper	33.33	0.00	0.00	35.42	0.00	31.25
mezanine	33.33	0.00	0.00	45.83	0.00	20.83
buggy	33.33	22.92	0.00	8.33	0.00	35.42
emergencia	33.33	0.00	0.00	66.67	0.00	0.00
beep	31.25	0.00	0.00	29.17	0.00	39.58
baby doll	31.25	2.03	0.00	41.67	22.92	2.08
trailer park	31.25	16.67	0.00	20.83	2.08	29.17
walkman	31.25	4.17	0.00	39.58	0.00	25.00
tornamesa	29.17	2.08	0.00	68.75	0.00	0.00
tornado	29.17	0.00	0.00	70.83	0.00	0.00
six pack	29.17	0.00	0.00	66.67	0.00	4.17
high ball	29.17	4.17	2.08	10.42	0.00	54.17
close up	27.08	0.00	0.00	64.58	0.00	8.33
comics	27.08	0.00	0.00	72.92	0.00	0.00
stop	27.08	0.00	0.00	70.83	0.00	2.08
jeans	25.00	0.00	0.00	75.00	0.00	0.00

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fon.
sex appeal	25.00	14.58	0.00	54.17	6.25	0.00
ride	22.92	2.08	0.00	75.00	0.00	0.00
play boy	22.92	4.17	0.00	58.33	4.17	10.42
chance	22.92	4.17	0.00	72.92	0.00	0.00
cowboy	22.92	0.00	0.00	77.08	0.00	0.00
sport	22.92	0.00	0.00	77.08	0.00	0.00
spot (elect.)	20.83	0.00	0.00	66.67	0.00	12.50
western	20.83	6.25	0.00	72.92	0.00	0.00
dip	20.83	0.00	0.00	37.50	2.08	39.58
handicap	20.83	0.00	0.00	10.42	0.00	68.75
hall	20.83	27.08	0.00	52.08	0.00	0.00
lunch	20.83	0.00	0.00	79.17	0.00	0.00
okay	18.75	0.00	0.00	81.25	0.00	0.00
confortable	18.75	0.00	0.00	79.17	2.08	0.00
carro	16.67	31.25	0.00	51.08	0.00	0.00
gangster	16.67	0.00	0.00	83.33	0.00	0.00
lights	16.67	0.00	0.00	77.08	0.00	6.25
pick up	14.58	2.08	0.00	83.33	0.00	0.00
fruit cake	14.58	0.00	14.58	35.42	0.00	35.42
flip top	14.58	0.00	0.00	77.08	0.00	8.33
charter	14.58	12.50	0.00	35.42	0.00	37.50

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	caro fon.
shock	14.58	0.00	0.00	85.42	0.00	0.00
supermercado	14.58	0.00	0.00	85.42	0.00	0.00
zipper	12.50	0.00	0.00	87.50	0.00	0.00
bell boy	12.50	0.00	0.00	85.42	2.08	0.00
bate	12.50	0.00	0.00	87.50	0.00	0.00
camping	12.50	2.08	0.00	85.42	0.00	0.00
bulldozer	12.50	12.50	0.00	68.75	0.00	6.25
comite	12.50	2.08	0.00	85.42	0.00	0.00
club sandwich	10.42	75.00	0.00	14.58	0.00	0.00
set	10.42	72.92	0.00	14.58	0.00	2.08
test	10.42	0.00	0.00	89.58	0.00	0.00
striker	10.42	2.08	0.00	87.50	0.00	0.00
studio couch	8.33	0.00	0.00	91.67	0.00	0.00
sidecar	8.33	12.50	0.00	18.75	0.00	60.42
zoom	8.33	0.00	0.00	64.58	0.00	27.08
topless	8.33	0.00	0.00	20.83	12.50	58.33
wagoneta	8.33	16.67	0.00	75.00	0.00	0.00
vegetal	8.33	0.00	0.00	91.67	0.00	0.00
remover	8.33	0.00	0.00	89.58	0.00	2.08
polish	8.33	0.00	0.00	58.33	0.00	33.33
registrar	8.33	0.00	0.00	64.58	0.00	27.08



pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fon.
mofle	8.33	0.00	0.00	91.67	0.00	0.00
scrip	6.25	0.00	0.00	93.75	0.00	0.00
flashers	6.25	4.17	0.00	85.42	2.08	2.08
stewardess	6.25	0.00	0.00	91.67	2.08	0.00
standar play	6.25	0.00	0.00	91.67	0.00	2.08
videotape	4.17	2.08	0.00	93.75	0.00	0.00
water	4.17	0.00	0.00	95.83	0.00	0.00
bafle	4.17	0.00	0.00	95.83	0.00	0.00
happy hour	4.17	0.00	18.75	33.33	0.00	43.75
ferry	4.17	0.00	0.00	93.75	0.00	2.08
cardigan	4.17	89.58	0.00	6.25	0.00	0.00
self service	4.17	10.42	83.33	2.08	0.00	0.00
jet set	4.17	0.00	0.00	95.83	0.00	0.00
lipstick	2.08	0.00	2.08	39.58	56.25	0.00
living	2.08	0.00	0.00	97.92	0.00	0.00
ladies bar	2.08	64.58	0.00	33.33	0.00	0.00
panel	2.08	2.08	0.00	93.75	0.00	0.00
magazine	2.08	0.00	0.00	93.75	0.00	4.17
mascara	2.08	0.00	0.00	89.58	0.00	8.33
replay	2.08	4.17	0.00	91.67	2.08	0.00
carta registrada	2.08	0.00	0.00	75.00	0.00	22.92

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fon.
bye	2.08	0.00	0.00	89.58	8.33	0.00
express	2.08	0.00	0.00	97.92	0.00	0.00
headers	2.08	10.42	0.00	85.42	0.00	2.08
apartamento	2.08	0.00	0.00	97.92	0.00	0.00
wipers	2.08	0.00	0.00	95.83	0.00	2.08
t-shirt	2.08	0.00	0.00	95.83	0.00	2.08
stress	2.08	0.00	0.00	95.83	0.00	2.08
thriller	2.08	0.00	0.00	95.83	0.00	2.08
speech	2.08	2.08	0.00	95.83	0.00	0.00
spot	0.00	0.00	0.00	97.92	0.00	2.08
slippers	0.00	2.08	0.00	97.92	0.00	0.00
television	0.00	0.00	0.00	100.00	0.00	0.00
ice cream	0.00	0.00	0.00	100.00	0.00	0.00
grill	0.00	0.00	0.00	100.00	0.00	0.00
file	0.00	0.00	0.00	100.00	0.00	0.00
filme	0.00	0.00	0.00	100.00	0.00	0.00
brush	0.00	0.00	0.00	93.75	0.00	6.25
cold cream	0.00	0.00	0.00	100.00	0.00	0.00
relax	0.00	4.17	0.00	95.83	0.00	0.00
reprise	0.00	0.00	0.00	97.92	0.00	2.08
pullover	0.00	97.92	0.00	2.08	0.00	0.00

pregunta	angl.	otros angl.	calco seman.	esp.	otros	cero fan.
night club	0.00	0.00	0.00	87.50	12.50	0.00
<hr/>						
total	41.93	4.55	1.10	45.20	0.84	6.38

#### 4.1. Densidad.

La densidad esta dada por la cantidad de voces anqlisadas respondidas con relación al número de conceptos.

Este tipo de análisis se hizo con cuatro variables, lo mismo que la disponibilidad y la vitalidad: campo semántico, colegio, grado y sexo.

##### 4.1.1. Campo semántico.

Los nueve campos semánticos estudiados son:

	preg.	resp.
1. Alim. y beb.	17	816
2. Apart. elect.	19	912
3. Hogar y ofic.	18	864
4. Papelería.	9	432
5. Prof. y ofic.	16	768
6. Vehic. y com.	34	1632
7. Vest. y cosm.	26	1248
8. Viajes, tur. y div.	27	1296
9. Varios	34	1632
	-----	-----
	200	9600

El que presenta el más alto porcentaje de densidad de anglicismos es el que corresponde a PAPELERIA con 73.84% y el de menor, 25.79%, es el de VARIOS. Con porcentajes intermedios están, en orden descendente APARATOS ELECTRICOS (61.07%), ALIMENTOS Y BEBIDAS (44.97%), VEHICULOS Y COMUNICACIONES (43.44%); VIAJES, TURISMO Y DIVERSIONES (40.66%), VESTUARIO Y COSMETICOS (40.62%), HOGAR Y OFICINA (40.27%) y PROFESIONES Y OFICIOS (35.15%).

Por otro lado, los porcentajes de respuestas dadas en español correspondientes a estos mismos campos son VARIOS 65.01%, PROFESIONES Y OFICIOS 54.94%, VIAJES, TURISMO Y DIVERSIONES 45.37%; HOGAR Y OFICINA 45.25%, VEHICULOS Y COMUNICACIONES 43.44%, VESTUARIO Y COSMETICOS 40.38%, ALIMENTOS Y BEBIDAS 36.38% y APARATOS ELECTRICOS 29.05%.

En los campos PAPELERIA, PROFESIONES Y OFICIOS y VEHICULOS Y COMUNICACIONES no apareció ninguna respuesta que hubiera sido contestada con calco semántico.

Las palabras relacionadas con APARATOS ELECTRICOS

y HOGAR Y OFICINA no presentaron ninguna respuesta en algún otro idioma ajeno al español o al inglés; pero el que incluye palabras como CARDIGAN o NEGLIGEE, VESTUARIO Y COSMETICOS, es el que presenta el mayor porcentaje, 3.28%. El campo en el que se desconocían las voces inglesas, cero fonético, que presentó el más alto porcentaje es el de ALIMENTOS Y BEBIDAS con 11.02%, antepuesto al relacionado con PAPELERIA que resultó con el porcentaje más bajo de desconocimiento de anglicismos con el 2.77%. (Tabla 1. Anexos)

#### 4.1.2. Colegio.

El número de preguntas que corresponden a cada colegio es:

	preg.	resp.
Letras	200	2400
Filosofía	200	2400
Geografía	200	2400
Historia	200	2400

El colegio de LETRAS HISPANICAS es el que presentó el más alto porcentaje en densidad de anglicismos con un 45.20%, seguida por FILOSOFIA con 44.83% y GEOGRAFIA con 39.29%. El colegio que obtuvo el menor porcentaje fue el de HISTORIA con 38.44%, pero no fue el que tuvo el mayor porcentaje de respuestas en español como pudiera pensarse; fue GEOGRAFIA con 47.50% el colegio que apareció con el mayor porcentaje de respuestas en español. El porcentaje resultante de las respuestas obtenidas de los estudiantes del colegio de HISTORIA. Después se encontró que los colegios de LETRAS y FILOSOFIA con el 43.66% y el 42.79% respectivamente presentan los menores porcentajes de respuestas en español.

El colegio que obtuvo el porcentaje más bajo de respuestas con cero fonética fue el de LETRAS HISPANICAS con 4.45% correspondiente a 107 respuestas. El mayor lo obtuvo el colegio de HISTORIA con 213 respuestas que dan un porcentaje de 8.87%. Con porcentajes intermedios están el colegio de FILOSOFIA y GEOGRAFIA con 5.37% (129 resp.) y 6.79% (163 resp.) respectivamente.

En la tabla 2 de los anexos se presentan con detalle estos resultados.

#### 4.1.3. Semestre.

Otra de las variables de este análisis es el semestre que cursaban los entrevistados en el momento de la encuesta .

Como se mencionó anteriormente, fueron analizados sólo dos: CUARTO, que obtuvo un 42.25% en densidad de anglicismos, contraponiéndose al 45.67% de respuestas en español. OCTAVO presentó un uso ligeramente superior: 41.58% de anglicismos y 44.73% de respuestas en español.

Es probable que en el transcurso de la carrera los estudiantes toman conciencia de su idioma, y es por esto que los resultados muestran un ligero descenso de voces anglizadas; incluso el poco uso de "otros anglicismos" tanto en CUARTO como en OCTAVO semestre parecen confirmarlo al tener los siguientes porcentajes 4.79% para CUARTO semestre y 4.31% para OCTAVO. (Tabla 3. Anexos).



#### 4.1.4. Sexo.

Aunque no es notable la diferencia en el uso de anglicismos entre HOMBRES y MUJERES, sin embargo se puede notar que hay un predominio entre los hombres por las palabras inglesas; es decir, usan indistintamente los términos en inglés o español, aunque muestran una clara preferencia por las voces inglesas, sobre todo los HOMBRES de cuarto semestre de licenciatura.

Los porcentajes de esta variable son claros: MUJERES 41.60% y HOMBRES 42.23% con 1997 y 2027 palabras en inglés respectivamente.

También el porcentaje de respuestas en español es más alto entre los HOMBRES (46.10%) y ligeramente menor, 44.49%, el de las MUJERES.

Parece ser que la diferencia se explica por el porcentaje de preguntas que no tuvieron contestación -cero fonético-: 5.60% en HOMBRES y 7.15% en MUJERES. (Tabla 4. Anexos)

## 4.2. Disponibilidad.

Esta se obtuvo al considerar en el campo el número de conceptos respondidos por más del 50.00% de los informantes, en relación con el número total de conceptos. El valor que se obtiene va a indicar la probabilidad que tiene de aparecer una palabra.

### 4.2.1. Campo semántico.

De las 200 entradas del corpus, 82 o el 41.00% obtuvieron la frecuencia mínima establecida. El análisis por CAMPO SEMANTICO demostró que los anglicismos relacionados con PAPELERIA son de uso más frecuente o generalizado, de 9 palabras respondidas por los informantes 7 fueron anglicismos, o sea el 77.77%, más que lo mencionado en otros campos.

El que presentó la disponibilidad con el porcentaje más bajo fue el de VARIOS con el 20.58%, pues de 34 preguntas sólo 7 fueron respondidas con anglicismos por más del 50.00% de los informantes. Hay que observar que son los

mismos campos que presentaron los porcentajes extremos en densidad.

En los otros campos se obtuvieron los siguientes resultados:

aparatos elect.	63.15%
vehic. y comun.	47.05%
viaj., tur. y div.	44.44%
hogar y oficina	39.88%
vest. y cosmet.	38.46%
alim. y bebidas	35.39%
prof. y oficios	31.25%

El campo que tuvo más anglicismos respondidos por más del 50.00% de los informantes fue el de VEHICULOS Y COMUNICACIONES con 16, pero el total de voces correspondientes a este campo es de 34; por lo tanto su porcentaje fue de 47.05%. Esto quiere decir que aunque el número de respuestas anglicadas es alto, las palabras que lo componen no son tan disponibles entre los informantes.

De las 16 palabras relacionadas con PROFESIONES Y OFICIOS sólo 5 fueron contestadas con frecuencia mínima de anglicismos, por lo que este campo aparece con el 31.25%. Por lo tanto, este campo es el que obtuvo el menor número de anglicismos disponibles. (Tabla 5. Anexos)

#### 4.2.2. Colegio.

La disponibilidad más alta de anglicismos dentro de esta variable corresponde al colegio de LETRAS HISPANICAS con el 47.00% , ya que de las 200 preguntas hechas 94 fueron contestadas con acepciones inglesas por más del 50.00% de los informantes. La más baja, de 200 preguntas 75 fueron anglicismos, se obtuvo en el colegio de HISTORIA con un porcentaje de 37.50%

FILOSOFIA, con 93 palabras anglisadas dichas por más del 50.00% de los informantes, y GEOGRAFIA con 83 presentaron los porcentajes intermedios de disponibilidad: 46.50% y 41.50% respectivamente.

Aquí también se puede observar que los resultados guardan la misma relación que los obtenidos en densidad. (Tabla 6. Anexos)

#### 4.2.3. Semestre.

La disponibilidad que resultó del análisis hecho a los informantes de CUARTO Y OCTAVO semestres fue de 43.00% y 41.00% respectivamente, lo que quiere decir que los alumnos de CUARTO semestre respondieron de 200, 86 palabras en inglés, y los de OCTAVO 82 de 200. (Tabla 7. Anexos)

#### 4.2.4. Sexo.

Contrario a los resultados de densidad las MUJERES presentaron un porcentaje ligeramente más alto en disponibilidad (43.00%) que los hombres (41.50%), con 86 y 83 preguntas contestadas por más del 50.00% de los informantes (Tabla 8. Anexos).

### 4.3. Vitalidad.

Debido al grado de avance de la investigación la vitalidad sólo pudo ser considerada por concepto y no por palabra. Para estos fines se deberá entender por VITALIDAD el porcentaje de respuestas anglicadas en cada concepto; mientras más anglicismos se dieron como respuesta a cada concepto, se consideraba más vitalmente anglicado.

Las respuestas fueron divididas en seis niveles:

1ro.	100.00% de anglicismos.
2do.	99.00% a 75.00% de angl.
3ro.	74.00% a 50.00% de angl.
4to.	49.00% a 25.00% de angl.
5to.	24.00% a 1.00% de angl.
6to.	0.00% de anglicismos.

#### 4.3.1. Campo semántico.

El campo que obtuvo el porcentaje de mayor vitalidad en un 100.00% (nivel 1) fue el de

PAPELERIA con 22.22%; es decir, de las 9 palabras que corresponden a este campo 2, CHEQUE Y FOLDER, fueron contestadas en su totalidad con respuestas en inglés. Las preguntas de los campos correspondientes a HOGAR Y OFICINA, VEHICULOS Y COMUNICACIONES y VARIOS no presentaron ninguna respuesta contestada en su totalidad con acepciones en inglés.

En el segundo nivel PAPELERIA resultó también con porcentaje más alto (55.56%), ya que de las 9 palabras que lo componen 5 presentaron respuestas en inglés entre el 99.00% y el 75.00%.

El campo correspondiente a PROFESIONES Y OFICIOS no presentó ninguna respuesta, de las 16 que lo conforman, en este nivel; o sea, que su promedio de vitalidad es de 0.00%.

En cambio este mismo campo en el nivel tres presentó el porcentaje más alto de vitalidad (31.25%) por 5 palabras que se contraponen a las de PAPELERIA de las que no se obtuvo ninguna respuesta (0.00%). Las 7 palabras de los campos de VEHICULOS Y COMUNICACIONES y VIAJES no son

significativas en este nivel ya que el número de palabras que los conforman es muy alto (34 y 27).

En el cuarto nivel el porcentaje mayor (29.41%) y menor (0.00%) corresponden a ALIMENTOS Y BEBIDAS y a PAPELERIA ya que sus respuestas fueron 5 de 17 y 0 de 9 respectivamente.

VARIOS, con el 58.82%, resultó tener el porcentaje más alto del nivel cinco (24.00% - 1.00%) por 20 de 34 palabras que se obtuvieron como respuestas en la entrevista. Por 1 respuesta de 9, en este nivel, el campo de PAPELERIA obtuvo el porcentaje más bajo (11.11%).

Finalmente, en el sexto nivel (0.00%) tanto el campo de PROFESIONES Y OFICIOS como el de VEHICULOS Y COMUNICACIONES no presentaron anglicismo alguno contraponiéndose al campo de VESTUARIO Y COSMETICOS que presenta un porcentaje de 15.38% por 4 palabras que aparecieron de las 26 que lo forman. (Tabla 9. Anexos)



#### 4.3.2. Colegio.

El colegio que presentó el porcentaje más alto en nivel uno (100.00%) de vitalidad fue el de FILOSOFIA con 11.00%; lo que quiere decir que el 11.00% de las palabras fueron contestadas exclusivamente con anglicismos, y el que presentó el más bajo porcentaje fue el colegio de LETRAS (6.50%) porque sólo 13 palabras de las 200 fueron anglicismos.

Pero no sucedió lo mismo en el segundo nivel ya que aquí este colegio, LETRAS, presentó un porcentaje de 24.00%; lo que quiere decir que de las 200 preguntas hechas en este colegio 48 fueron contestadas entre el 99.00 y el 75.00% de las veces. El colegio de HISTORIA con 17.00% de porcentaje por 17 palabras contestadas fue el que tuvo el menor número de palabras contestadas en este nivel.

Con promedio de aparición de entre el 74.00 y el 50.00% los colegios de LETRAS y FILOSOFIA aparecen con el mayor número de palabras anglicismos de este rango: 33 que equivalen al 16.50%. HISTORIA

presenta el porcentaje de menor cuantía ya que de las 200 palabras cuestionadas sólo 22 fueron contestadas con anglicismos de este rango.

En el cuarto nivel se consignan los resultados de las respuestas que tuvieron una frecuencia del 49.00% al 25.00% y el que sobresale, con 41 palabras, es el colegio de LETRAS por ser el más alto porcentaje (20.50%), y el de menor fue el de GEOGRAFIA con el 15.00% equivalente a 30 palabras.

HISTORIA en el nivel 5, por 41 palabras, presentó el porcentaje más alto: 20.50% y LETRAS el más bajo (15.00%), por 30 palabras que fueron contestadas entre el 24.00 y el 1.00% de las veces.

En el nivel de 0.00% de aparición sobresale el colegio de GEOGRAFIA ya que 51 de las 200 palabras no fueron anglicismos, lo que equivale al 25.50%; y con 31 palabras no contestadas en inglés el colegio de FILOSOFIA obtuvo el porcentaje de menor rango: 15.50% (Tabla 10. Anexos)

#### 4.3.3. Semestre.

Con 10 palabras de 200 el OCTAVO semestre presentó un porcentaje ligeramente mayor (5.00%) del nivel 1 (100.00%) que el de CUARTO que fue de 4.00% por 8 palabras contestadas dentro de este rango.

En el segundo nivel (99.00 - 75.00%) CUARTO semestre obtuvo 24.50% por 49 palabras contestadas y 20.00% por 40 para el OCTAVO semestre.

En el tercero y cuarto nivel el OCTAVO semestre obtuvo los porcentajes más altos, 16.00% y 18.50% por 32 y 37 palabras respectivamente. CUARTO semestre en los mismos niveles presentó porcentajes inferiores a OCTAVO: 14.50% y 16.50% por 29 y 33 palabras.

En el nivel de 24.00 a 1.00% (nivel 5) CUARTO semestre obtuvo el 31.00% por 62 palabras contestadas en este rango, y OCTAVO consiguió el 26.00% por 52 palabras.

Por último, con 19 palabras (9.50%) el CUARTO

semestre consiguió el porcentaje más bajo, ya que el OCTAVO semestre tuvo el 14.50% por 29 palabras que no fueron contestadas en inglés (0.00%).

(Tabla 11. Anexos)

#### 4.3.4. Sexo.

La diferencia de porcentajes en este punto no es tan significativa. Tanto HOMBRES como MUJERES presentan una vitalidad equilibrada. Los extremos se dan en los HOMBRES en nivel 5 con 32.00% (64 palabras) y en el nivel 1 con 4.50 % (9 palabras). En cambio en los resultados de las MUJERES se obtuvieron, para los mismos rangos, 24.00% y 5.50% (48 y 11 palabras respectivamente). Por lo tanto, la diferencia no es tan tajante. (Tabla 12. Anexos).

## . Conclusiones.

Por lo anterior, se puede decir que aunque los resultados obtenidos en la presente investigación son reveladores la cuantificación de estos no demuestra que el uso de anglicismos sea radicalmente importante en el habla de los estudiantes de los colegios de Filosofía, Geografía, Historia y Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, ya que las respuestas no superaron, en la mayoría de los casos, el 50.00% de uso cotidiano. Parece ser que ninguna de las variables ejerce una presión definitiva en este punto, ya que no se encontró ningún resultado tan constante y tan extremo que evidencie una influencia notable.

Según el corpus estudiado el campo semántico con mayor influencia de anglicismos es el de PAPELERIA que reúne palabras como FOLDER, CLIP, CARPETA, FILE, MASKING TAPE, etc.

Finalmente, el SEXO MASCULINO es el que demuestra mayor influencia de voces inglesas, aunque no es radical la diferencia.

Curiosamente el colegio de LETRAS HISPANICAS es el que presentó mayor influencia de voces anglicadas, contra todo lo que pudiera pensarse. Puede ser que esto sea el resultado del

contacto cotidiano con la literatura de lenguas extranjeras, influidas también por el inglés, que se maneja a lo largo de los cuatro años de la carrera; aunque esto se contradice con los resultados que aparecieron en la variable SEMESTRE en la que el CUARTO tuvo más alto porcentaje que el OCTAVO.

La explicación puede ser sencilla: a lo largo de la carrera se adquieren, por contacto con la literatura nacional y extranjera, muchas voces inglesas; pero conforme se va adquiriendo este léxico aparece una conciencia lingüística ante este problema que se evidencia en la disminución del porcentaje de anglicismos en OCTAVO semestre.

## 6. Bibliografía.

- CENTRO DE LINGUISTICA HISPANICA. Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica. Memoria. Ed. Juan M. Lope Blanch. México, 1980, UNAM., 140p. (Col. Instituto de Investigaciones Filológicas)
- COMISION PARA LA DEFENSA DEL IDIOMA ESPANOL. Voces extranjeras en el español de México. México, 1982, s.e., 86p. (Col. Nuestro Idioma, Tomo III).
- COSERIU, Eugenio. Introducción a la lingüística. Mexico, 1983, UNAM., 112p. (Col. Instituto de Investigaciones Filológicas; Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, num. 15)
- CHOMSKY, Noam. Aspectos de la teoría de la sintáxis. Madrid, 1970, Edit. Aguilar, 260p.
- GREIMAS, A.J. Lingüística y comunicación. Buenos Aires, 1967, Ediciones Nueva Visión, 175p.
- HJELMSLEV, Louis. Sistema lingüístico y cambio lingüístico. Madrid, 1976, Editorial Gredos, 262p.

- HOCKETT, Charles F. Curso de lingüística moderna. Buenos Aires, 1979, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 623p.
- HUYKE, Isabel. "Indices de densidad léxica: Anglicismos en la zona metropolitana de San Juan" en Corrientes actuales en la dialectología del Caribe Hispánico. (Actas de un simposio). Puerto Rico, 1978, Editorial Universitaria, pp. 147-163.
- LABOV, William. Modelos sociolingüísticos. Madrid, 1983, Ediciones Cátedra, S.A., 412p.
- LOPE BLANCH, JUAN. "Dialectología mexicana y sociolingüística", en Nueva Revista de Filología Hispánica, No. 23, México, El Colegio de México, pp. 1-34.
- LOPEZ MORALES, Humberto. Corrientes actuales en la dialectología del Caribe Hispánico. (Actas de un simposio). Hato Rey, P.R., 1978, Editorial Universitaria. Universidad de Puerto Rico, 247p.
- -----. Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico. México, 1983, UNAM., 186p. (Col. Instituto de Investigaciones Filológicas, Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, num. 18)



- ----- . La enseñanza de la lengua materna. (Lingüística para maestros de español). Madrid, 1984. Editorial Plavor, 150p.
- ----- . Lengua española. II. Sociolingüística. U.D. 4, Madrid, 1977, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 96p.
- ----- . Lengua española. II. Sociolingüística. U.D. 5, Madrid, 1977, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 142p.
- ----- . "Sociolingüística: nuevos enfoques metodológicos" en Revista Española de Lingüística, Num. 7, Madrid, Editorial Gredos, S.A., pp. 17-36.
- LYONS, John. Introducción en la lingüística teórica. Barcelona, 1981, Editorial Teide, 531p.
- ----- . Nuevos horizontes de la lingüística. Madrid, 1975, Alianza Editorial, S.A., 369p.
- MALMBERG, Bertil. Los nuevos caminos de la lingüística. La Habana, 1971, Instituto Cubano del Libro, 251p.

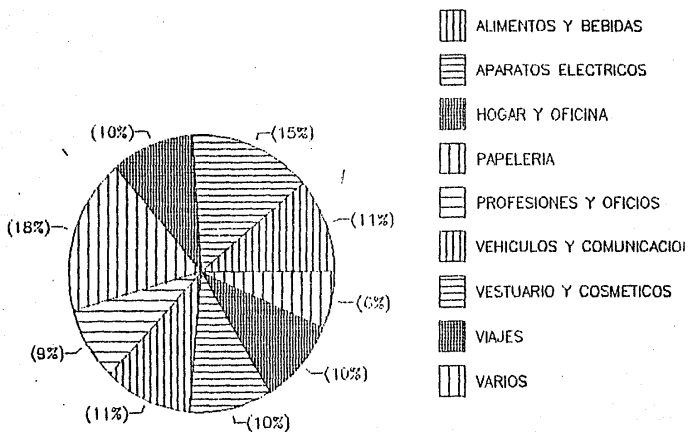
- PROGRAMA INTERAMERICANO DE LINGUISTICA Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS.  
El simposio de México. Enero de 1968. Actas, informes y comunicaciones. México, 1969, Universidad Nacional Autónoma de México, 417p.
  
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española.  
Tomos I y II. Madrid, 1984, Edit. Espasa Calpe S.A., 1465p.
  
- WEBSTER'S NEW COLLEGIATE DICTIONARY. Springfield, Mass., 1977,  
G. & C. Merriam Company, 1536p.
  
- WEINREICH, Uriel. Lenguas en contacto. La Haya, 1968, Mouton &  
Co. N. V., Publishers, 312p.

## 7.0 Anexos

DENSIDAD POR CAMPO SEMANTICO

CLASE	#		ANGLICISMOS		OTROS ANGL.		CALCO		ESPAZOL		OTRO(S)		CERO FONETICO	
	FREQ.	RESP.	#	RESP. %	#	RESP. %	#	RESP. %	#	RESP. %	#	RESP. %	#	RESP. %
ALIMENTOS Y BEBIDAS	17	816	367	44.98	43	5.26	13	1.59	301	36.9	2	.24	90	11.02
APARATOS ELECTRICOS	19	912	557	61.07	7	.76	13	1.42	265	29.1	0	0	70	7.67
HOGAR Y OFICINA	18	864	348	40.27	66	7.63	1	.11	391	45.3	0	0	58	6.71
PAPELERIA	9	432	319	73.84	2	.46	0	0	98	22.7	1	.23	12	2.77
PROFESIONES Y OFICIOS	16	768	270	35.15	12	1.56	0	0	422	54.9	11	1.43	53	6.9
VEHICULOS Y COMUNICACIONES	34	1632	709	43.44	104	6.37	0	0	709	43.4	9	.55	101	6.18
VESTUARIO Y COSMETICOS	26	1248	507	40.62	128	10.3	2	.16	504	40.4	41	3.28	66	5.28
VIAJES	27	1296	527	40.66	55	4.24	19	1.46	588	45.4	8	.61	99	7.63
VARIOS	34	1632	421	25.79	20	1.22	58	3.55	1061	65.0	9	.55	63	3.86

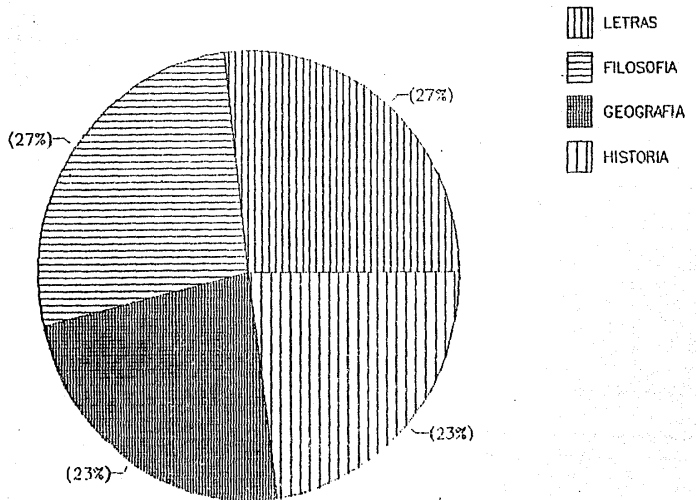
## DENSIDAD POR CAMPO SEMANTICO ANGLICISMOS



DENSIDAD POR COLEGIO

COLEGIO	# PREG.	# RESP.	ANGLICISMOS		OTROS ANGL.		CALCO SEMAN.		ESFANDU		OTROS		CERO FONETICO	
			# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%
LETRAS	200.00	2400.00	1085.00	45.21	115.00	4.79	27.00	1.13	1048.00	43.67	18.00	.75	107.00	4.46
FILOSOFIA	200.00	2400.00	1076.00	44.83	115.00	4.79	26.00	1.08	1027.00	42.79	27.00	1.13	129.00	5.38
GEDGRAFIA	200.00	2400.00	943.00	39.29	111.00	4.63	27.00	1.13	1140.00	47.50	16.00	.67	163.00	6.79
HISTORIA	200.00	2400.00	920.00	38.33	96.00	4.00	26.00	1.08	1124.00	46.83	21.00	.88	213.00	8.88

# DENSIDAD POR COLEGIO ANGLICISMOS



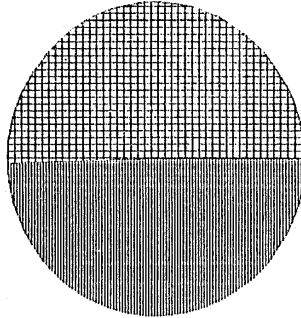
DENSIDAD POR SEXO

SEXO	AMPLIFICADOR		OTROS ANGL.		CALEO BEHAN		ESPAND.		OTROS		CERO FINEY.			
	# RESP.	# FREQ.	# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%		
MASCULINO	4800.00	200.00	2027.00	42.23	213.00	4.44	48.00	1.00	2213.00	46.10	30.00	.63	265.00	5.50
FEMENINO	4800.00	200.00	1997.00	41.60	224.00	4.67	58.00	1.21	2126.00	44.29	51.00	1.06	343.00	7.15



# DENSIDAD POR SEXO ANGLICISMOS

MASCULINO(50%)

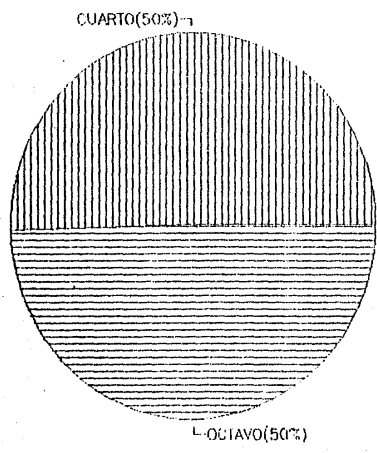


FEMENINO(50%)

DENSIDAD POR BENEFITARIO

BENEFITARIO	# RESP.	# FREQ.	MULICISMO		OTROS ANSL. CALED SEMAN EDPAKOL				OTROS		CERO FOMETICO		TOTAL	NUMERO	%	
			# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%	# RESP.	%				# RESP.
CUARTO	4000.00	200.00	2028.00	42.25	230.00	4.79	55.00	1.15	2192.00	45.67	41.00	.05	253.00	5.27	4799.00	99.98
OCTAVO	4800.00	200.00	1976.00	41.58	207.00	4.31	51.00	1.06	2147.00	44.73	40.00	.03	359.00	7.48	4800.00	100.00

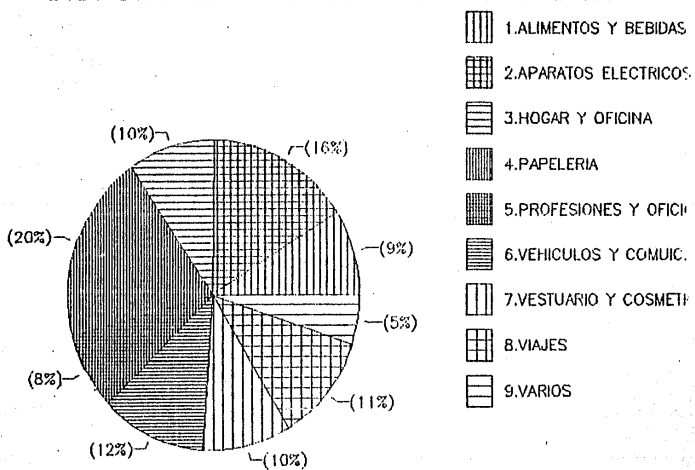
DENSIDAD POR SEMESTRE  
ANGLICISMOS



DISPONIBILIDAD FOR CANFO SEMANTICO

CANFO SEMANTICO	# PREG.	# PREG. RESP. >= 50% ANGL.	POGCIANTO
1. ALIMENTOS Y BEBIDAS	17.00	6.00	35.29
2. APARATOS ELECTRICOS	19.00	12.00	63.16
3. HOGAR Y OFICINA	18.00	7.00	38.89
4. PAPELERIA	9.00	7.00	77.78
5. PROFESIONES Y OFICIOS	16.00	5.00	31.25
6. VEHICULOS Y COMERC.	34.00	16.00	47.06
7. VESTUARIO Y COSMETICOS	26.00	10.00	38.46
8. VIAJES	27.00	12.00	44.44
9. VARIO	34.00	7.00	20.59

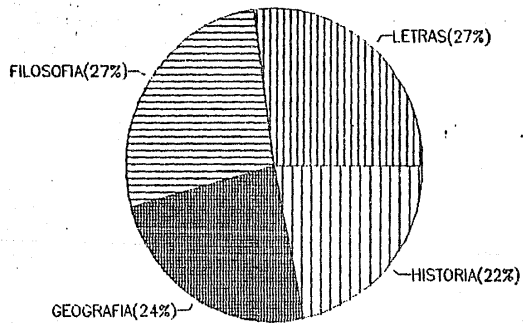
## DISPONIBILIDAD POR CAMPO SEMANTICO



**DISPONIBILIDAD POR COLEGIO**

<b>COLEGIO</b>	<b># PREG.</b>	<b># RESP. &gt;= 50% DE ANGL.</b>	<b>PORCIENTO</b>
LETRAS	200	94	47.00
FILOSOFIA	200	93	46.50
GEOGRAFIA	200	83	41.50
HISTORIA	200	75	37.50

# DISPONIBILIDAD POR COLEGIO



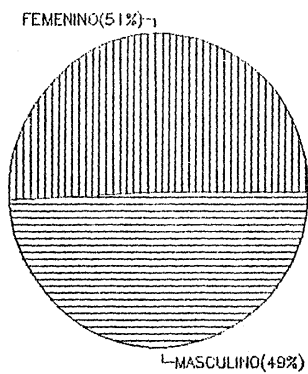
DISPONIBILIDAD POR SEXO

SEXO	# FREQ.	# FREQ. RESP. >=50% AMPL.	PORCIENTO
FEMENINO	200	86	43.00
MASCULINO	200	83	41.50



---

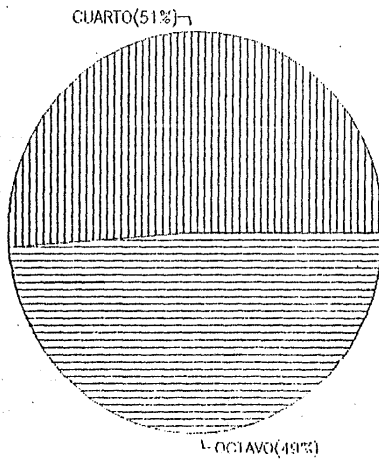
## DISPONIBILIDAD POR SEXO



DISPONIBILIDAD POR BENEFICIO

BENEFICIO #	PREG.	# FRES. RESF. = 50% ANCL.	PORCIENTO
CUARTO	200	86	43.00
OCIAVO	200	82	41.00

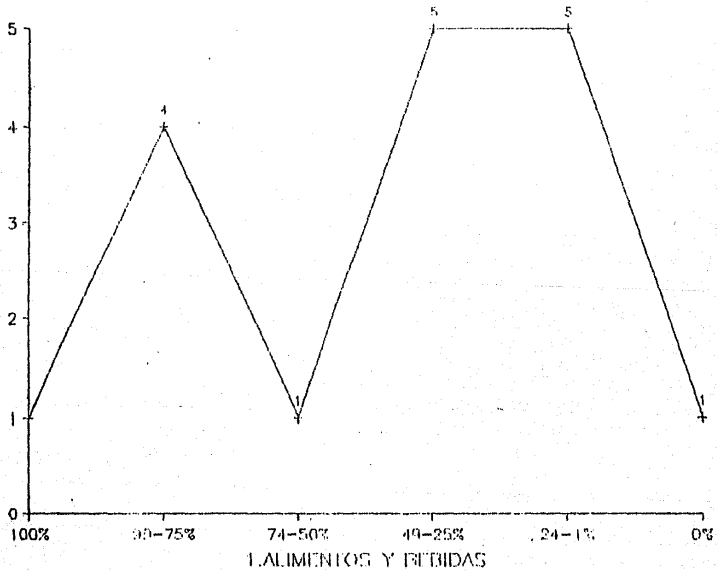
## DISPONIBILIDAD POR SEMESTRE



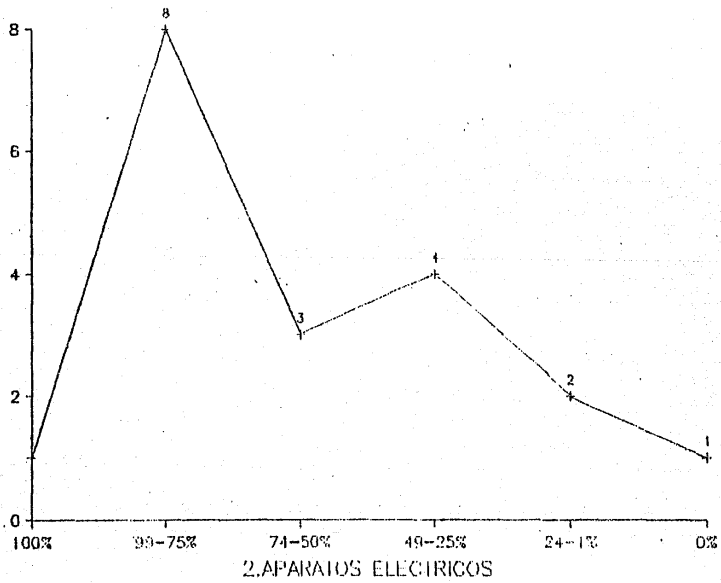
VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR CAMPO SEMANTICO

CAMPO SEMANTICO	100%	%	99-75%	%	74-50%	%	49-25%	%	24-1%	%	0%	%	SUMA
1.ALIMENTOS Y BEBIDAS	1	5.88	4	34.60	1	5.88	5	29.41	5	29.41	1	5.88	17
2.APARATOS ELECTRICOS	1	5.26	8	42.11	3	15.79	4	21.05	2	10.53	1	5.26	19
3.HOGAR Y OFICINA	0	.00	3	16.67	4	22.22	4	22.22	6	33.33	1	5.56	18
4.PAPELERIA	2	22.22	5	55.56	0	.00	0	.00	1	11.11	1	11.11	9
5.PROFESIONES Y OFICIOS	0	.00	0	.00	5	31.25	3	18.75	8	50.00	0	.00	16
6.VEHICULOS Y COMUNIC.	0	.00	9	26.47	7	20.59	4	11.76	14	41.18	0	.00	34
7.VESTUARIO Y COSMET.	2	7.69	4	15.38	4	15.38	6	23.08	6	23.08	4	15.38	26
8.VIAJES	1	3.70	4	14.81	7	25.93	5	11.11	9	33.33	3	11.11	27
9.VARIOS	0	.00	4	11.76	3	8.82	5	14.71	20	58.82	2	5.88	34

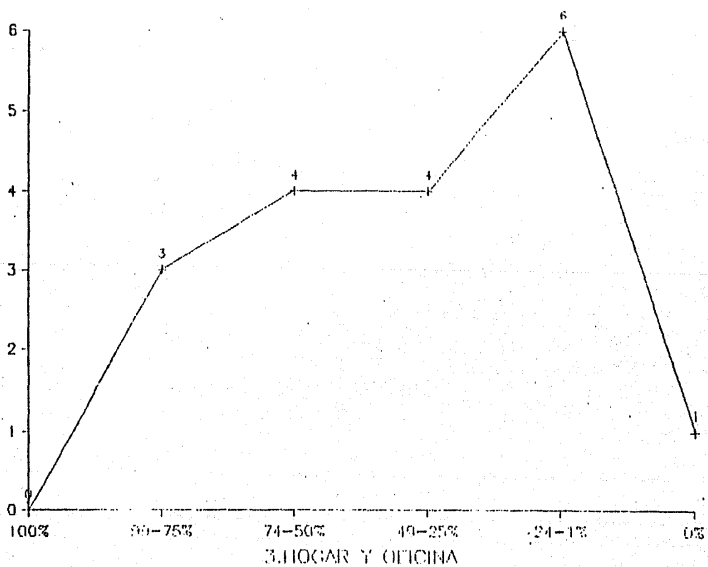
# VITALIDAD DE ANGLICISMOS CAMPO SEMANTICO



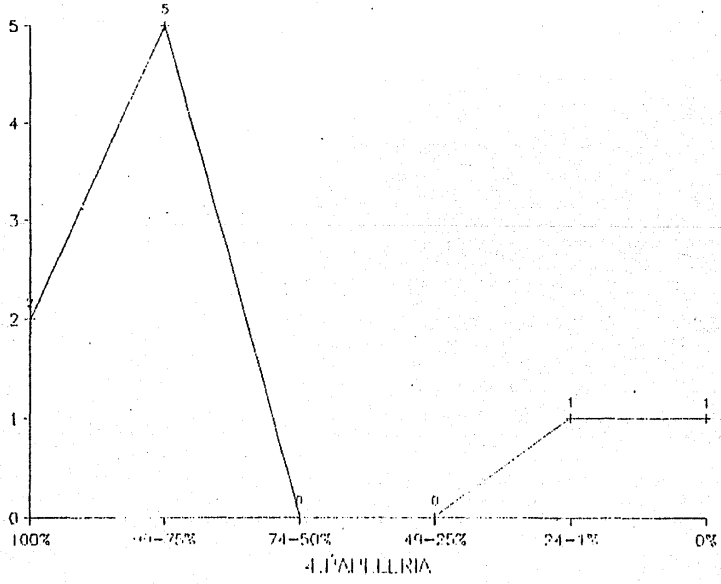
## VITALIDAD DE ANGLICISMOS CAMPO SEMANTICO



### VITALIDAD DE ANGLICISMOS CAMPO SEMANTICO

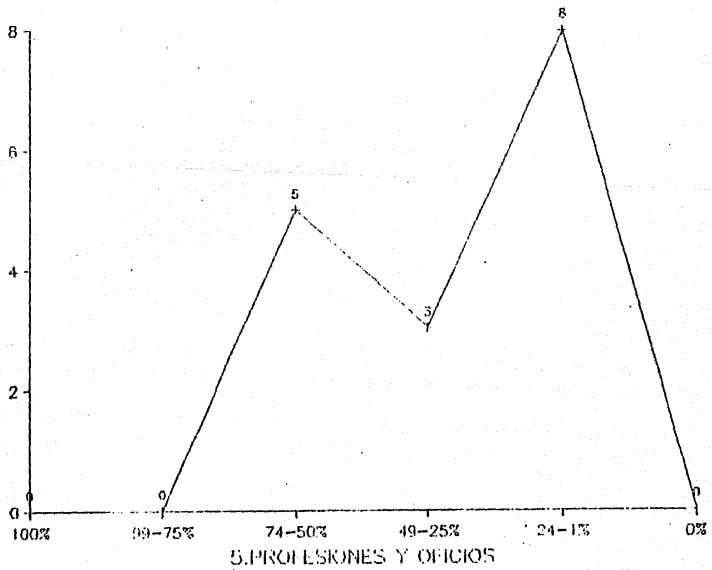


### VITALIDAD DE ANGLICISMOS CAMPO SEMANTICO

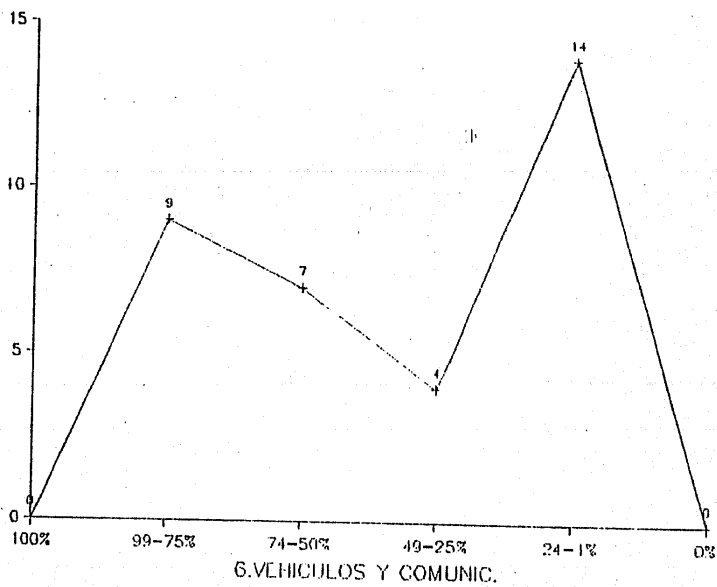




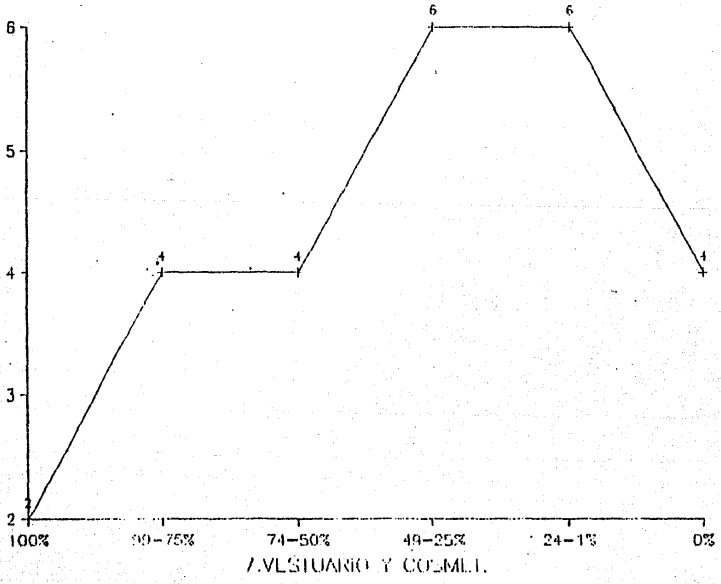
# VITALIDAD DE ANGLICISMOS CAMPO SEMANTICO



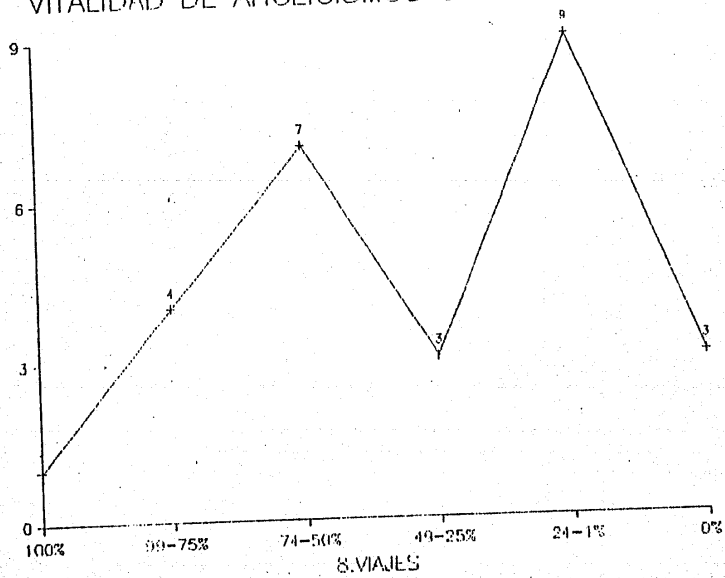
# VITALIDAD DE ANGLICISMOS CAMPO SEMANTICO



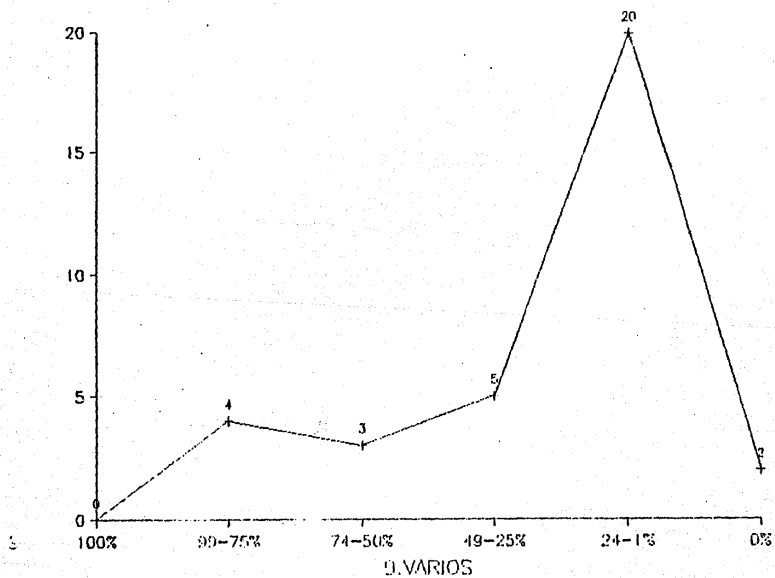
# VITALIDAD DE ANGLICISMOS CAMPO SEMANTICO



# VITALIDAD DE ANGLICISMOS CAMPO SEMANTICO



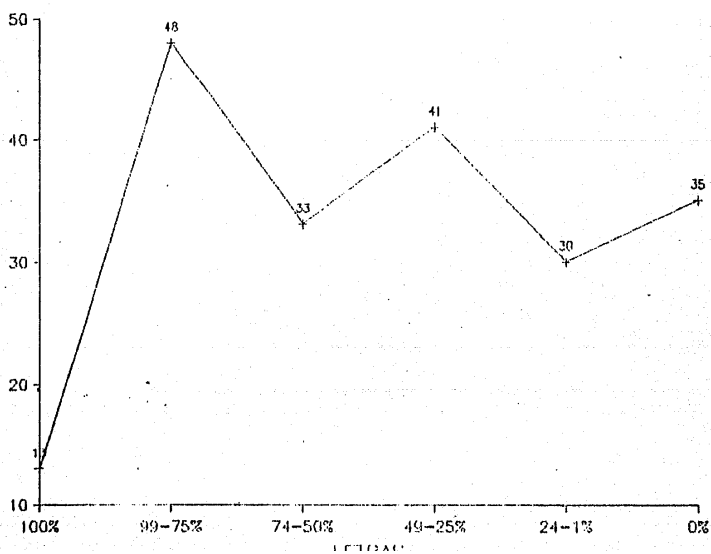
# VITALIDAD DE ANGLICISMOS CAMPO SEMANTICO



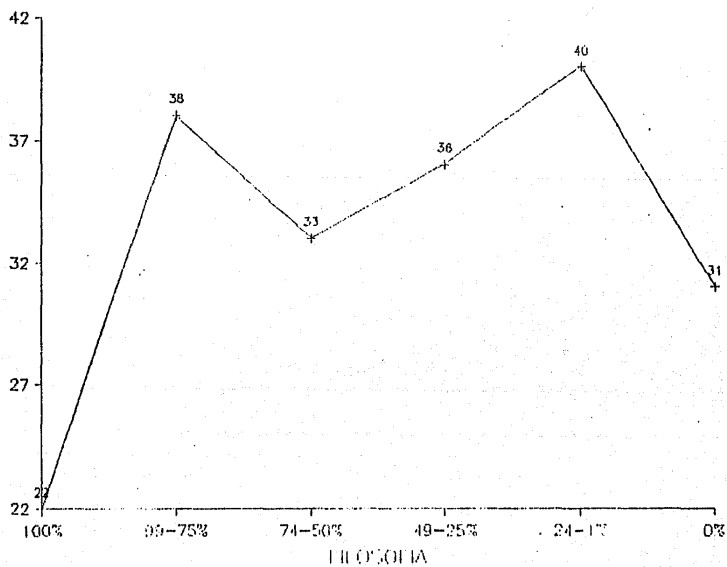
VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR COLEGIO

COLEGIO	100%	%	99-75%	%	74-50%	%	49-25%	%	24-1%	%	0%	%	SUMA
LETRAS	13	6.50	48	24.00	33	16.50	41	20.50	30	15.00	35	17.50	200
FILOSOFIA	22	11.00	38	19.00	33	16.50	36	18.00	40	20.00	31	15.50	200
GEOGRAFIA	16	8.00	37	18.50	30	15.00	30	15.00	36	18.00	51	25.50	200
HISTORIA	19	9.50	34	17.00	22	11.00	34	17.00	41	20.50	50	25.00	200

### VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR COLEGIO

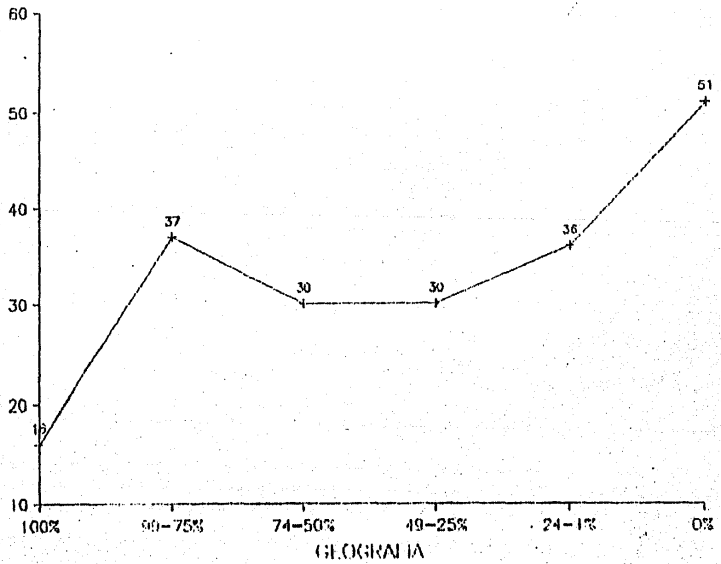


## VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR COLEGIO

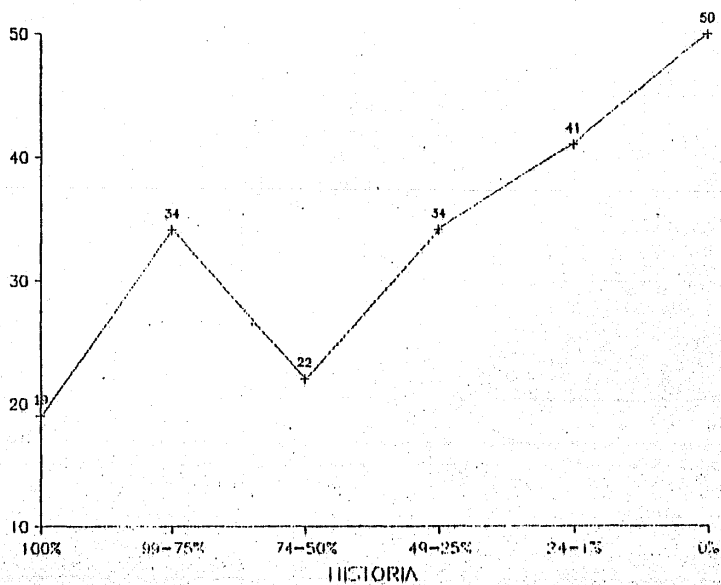




### VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR COLEGIO



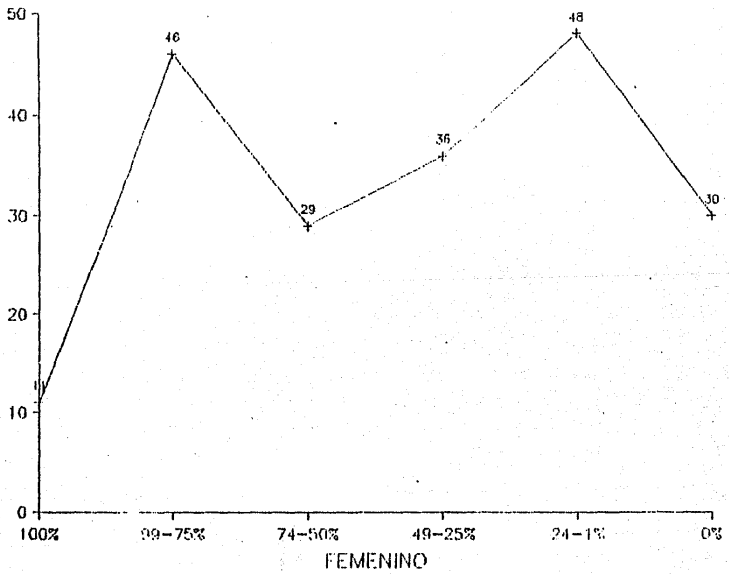
### VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR COLEGIO



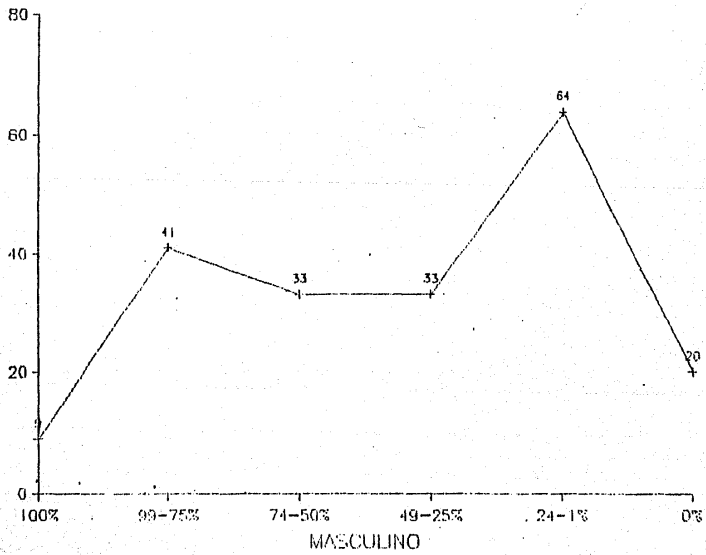
VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR SEXO

SEXO	100%	%	99-75%	%	74-50%	%	49-25%	%	24-1%	%	0%	%	SUMA
FEMENINO	11	5.50	46	23.00	29	14.50	36	18.00	48	24.00	30	15.00	200
MASCULINO	9	4.50	41	20.50	33	16.50	33	16.50	64	32.00	20	10.00	200

### VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR SEXO



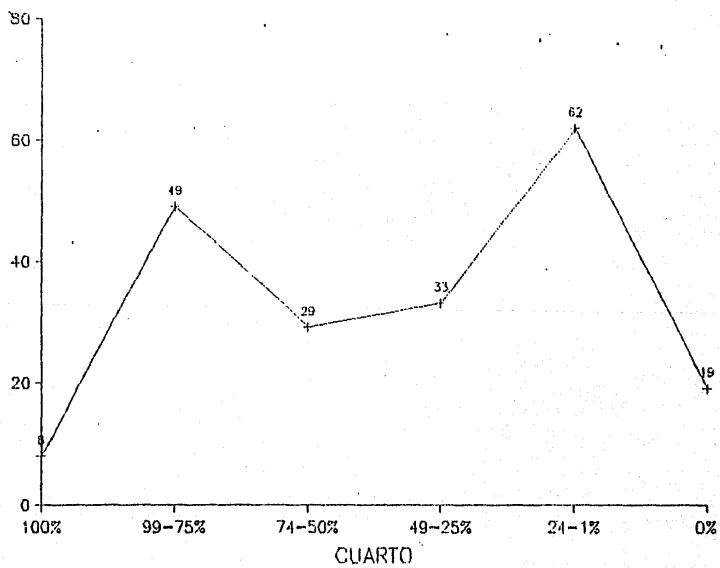
## VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR SEXO



VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR GENERACION

	100%	X	99-75%	X	74-50%	X	49-25%	X	24-1%	X	0%	X	EDAD
SESTETE	8	4.00	49	24.50	29	14.50	33	16.50	62	31.00	19	9.50	200
CUARTO	10	5.00	40	20.00	32	16.00	37	18.50	52	26.00	29	14.50	200

## VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR SEMESTRE



## VITALIDAD DE ANGLICISMOS POR SEMESTRE

